

Heinrich Heine



Deutschland, ein Wintermärchen

Germania, una fiaba d'inverno

Traduzione di N. Muzzi

Deutschland, ein Wintermärchen

CAPUT I

Im traurigen Monat November war's,
Die Tage wurden trüber,
Der Wind riss von den Bäumen das Laub,
Da reist ich nach Deutschland hinüber.
Und als ich an die Grenze kam,
Da fühlt ich ein stärkeres Klopfen
In meiner Brust, ich glaube sogar
Die Augen begannen zu tropfen.
Und als ich die deutsche Sprache vernahm,
Da ward mir seltsam zumute;
Ich meinte nicht anders, als ob das Herz
Recht angenehm verblute.
Ein kleines Harfenmädchen sang.
Sie sang mit wahren Gefühle
Und falscher Stimme, doch ward ich sehr
Gerührt von ihrem Spiele.
Sie sang von Liebe und Liebesgram,
Aufopfrung und Wiederfinden
Dort oben, in jener besseren Welt,
Wo alle Leiden schwinden.
Sie sang vom irdischen Jammertal,
Von Freuden, die bald zerronnen,
Vom Jenseits, wo die Seele schwelgt
Verklärt in ew'gen Wonnen.
Sie sang das alte Entsagungslied,
Das Eiapopeia vom Himmel,
Womit man einlullt, wenn es greint,
Das Volk, den großen Lümmel.
Ich kenne die Weise, ich kenne den Text,
Ich kenn auch die Herren Verfasser;
Ich weiß, sie tranken heimlich Wein
Und predigten öffentlich Wasser.
Ein neues Lied, ein besseres Lied,
O Freunde, will ich euch dichten!
Wir wollen hier auf Erden schon
Das Himmelreich errichten.
Wir wollen auf Erden glücklich sein,
Und wollen nicht mehr darben;
Verschlemmen soll nicht der faule Bauch,
Was fleißige Hände erwarben.
Es wächst hienieden Brot genug
Für alle Menschenkinder,
Auch Rosen und Myrten, Schönheit und Lust, Und
Zuckererbsen nicht minder.
Ja, Zuckererbsen für jedermann,
Sobald die Schoten platzen!
Den Himmel überlassen wir
Den Engeln und den Spatzen.
Und wachsen uns Flügel nach dem Tod,
So wollen wir euch besuchen
Dort oben, und wir, wir essen mit euch
Die seligsten Torten und Kuchen.

Germania, una fiaba d'inverno

Capitolo I

Era nel triste mese di novembre,
si stava facendo più cupo il giorno,
strappava il vento agli alberi le fronde,
quando feci in Germania il mio ritorno.
E appena fui giunto alla frontiera,
mi accorsi di un più forte palpitare
nel mio petto, e credo addirittura
che gli occhi presero a lacrimare.
E quando udii la lingua tedesca,
ebbi una sensazione sorprendente;
mi parve che il mio cuore si mettesse
a sanguinare proprio allegramente.
Una piccola arpista cantava.
Cantava con vero sentimento
e voce stonata, ma mi toccava
nel profondo con quel suo canto.
Cantava di amore e pene d'amore,
di rinuncia e di un nuovo ritrovarsi
lassù in alto, in un mondo migliore,
dove i dolori son tutti scomparsi.
Cantava della valle di lacrime,
delle gioie che presto svaniscono,
dell'aldilà, dove godono le anime
illuminate e in eterno gioiscono.
Cantava il vecchio canto di rinuncia,
il canto di culla del cielo,
che fa addormentare, quando piange,
il popolo, il grande bricconcello.
Conosco la melodia, conosco il testo,
conosco pure i signori autori;
so che bevevan vino di nascosto
e predicavano acqua di fuori.
Un nuovo canto, un canto migliore,
o amici, vi offro in poesia!
È sulla terra che già vogliamo erigere
il regno dei cieli. Vogliamo che sia
felice la terra e non che peni;
la pancia pigra non deve divorare
ciò che produssero industrie mani.
Cresce quaggiù abbastanza pane
per tutti i figli dell'umanità,
e anche rose e mirti, gioia e bellezza,
e pisellini in grande quantità.
Sì, pisellini per ciascun di noi
non appena i gusci siano rotti!
Il cielo noi lo vogliamo lasciare
agli angeli e ai passerotti.
E se ci crescon le ali dopo morti,
verremo a farvi una visitina
lassù, e assieme a voi mangeremo
dolci beati e torta pasqualina.
Un nuovo canto, un canto migliore!

Ein neues Lied, ein besseres Lied!
Es klingt wie Flöten und Geigen!
Das Miserere ist vorbei,
Die Sterbeglocken schweigen.
Die Jungfer Europa ist verlobt
Mit dem schönen Geniesse
Der Freiheit, sie liegen einander im Arm,
Sie schwelgen im ersten Kusse.
Und fehlt der Pfaffensegen dabei,
Die Ehe wird gültig nicht minder –
Es lebe Bräutigam und Braut,
Und ihre zukünftigen Kinder!
Ein Hochzeitskarmen ist mein Lied,
Das bessere, das neue!
In meiner Seele gehen auf
Die Sterne der höchsten Weihe –
Begeisterte Sterne, sie lodern wild,
Zerfließen in Flammenbächen –
Ich fühle mich wunderbar erstarkt,
Ich könnte Eichen zerbrechen!
Seit ich auf deutsche Erde trat,
Durchströmen mich Zaubersäfte –
Der Riese hat wieder die Mutter berührt,
Und es wuchsen ihm neu die Kräfte.

CAPUT II

Während die Kleine von Himmelslust
Getrillert und musiziert,
Ward von den preußischen Douaniers
Mein Koffer visitiert.
Beschnüffelten alles, kramten herum
In Hemden, Hosen, Schnupftüchern;
Sie suchten nach Spitzen, nach Bijouterien,
Auch nach verbotenen Büchern.
Ihr Toren, die ihr im Koffer sucht!
Hier werdet ihr nichts entdecken!
Die Konterbande, die mit mir reist,
Die hab ich im Kopfe stecken.
Hier hab ich Spitzen, die feiner sind
Als die von Brüssel und Mecheln,
Und pack ich einst meine Spitzen aus,
Sie werden euch sticheln und hecheln.
Im Kopfe trage ich Bijouterien,
Der Zukunft Krondiamanten,
Die Tempelkleinodien des neuen Gotts,
Des großen Unbekannten.
Und viele Bücher trag ich im Kopf!
Ich darf es euch versichern,
Mein Kopf ist ein zwitscherndes Vogelnest
Von konfiszierlichen Büchern.
Glaubt mir, in Satans Bibliothek
Kann es nicht schlimmere geben;
Sie sind gefährlicher noch als die
Von Hoffmann von Fallersleben! –

Flauti e violini suoneranno!
Del miserere ci vogliamo scordare,
e le campane a morto taceranno.
La fanciulla Europa è fidanzata
con il bel genio della libertà,
giace a lui strettamente abbracciata,
nel primo bacio la felicità.
Manca la benedizione del prete,
ma il matrimonio è valido lo stesso –
evviva la sposina col consorte
e i figli che verranno i dì d'appresso!
Un carne nuziale diventa il mio canto,
quello migliore, quello innovatore!
Nella mia anima sorgono intanto
stelle di un sacramento superiore –
Stelle entusiaste brillano violente
e si sciolgono in fiumi di ardore-
Mi sento forte straordinariamente,
riuscirei a stroncare una rovere!
Dacché in terra tedesca un passo ho fatto,
una magica linfa mi trascorre -
il gigante riprende il materno contatto
e sente crescere un nuovo vigore.

Capitolo II

Mentre la piccola suonava e cantava
di tutte quante le gioie del cielo,
il doganiere prussiano controllava
il mio bagaglio con profondo zelo.
Fiutava tutto fra la biancheria,
fra camicie, mutande e fazzoletti;
cercando ricami e bigiotteria,
ma anche certi libri interdetti.
Poveri pazzi a cercar nel baule!
Voi lì non troverete niente!
Quella merce di frodo, con la quale
viaggio, l'ho nascosta nella mente.
Vi ho riposto delle trine più rare
di quelle di Mellina e di Bruxelles
che vi sapranno pungere e strigliare.
In testa porto le gioie più belle,
diamanti per coronare l'avvenire,
perle del tempio di un nuovo Dio,
del grande Dio ancora da scoprire.
E molti libri porto nella mente!
Questo ve lo posso assicurare,
la mia testa è un nido cinguettante
di libri, e tutti da confiscare.
Credete a me, fra i satanici libelli
non puoi trovar di peggio a cercar bene;
son più pericolosi anche di quelli
di Hoffmann von Fallersleben!-

Ein Passagier, der neben mir stand,
 Bemerkte, ich hätte
 Jetzt vor mir den preußischen Zollverein,
 Die große Douanenkette.
 "Der Zollverein" - bemerkte er –
 "Wird unser Volkstum begründen,
 Er wird das zersplitterte Vaterland
 Zu einem Ganzen verbinden.
 Er gibt die äußere Einheit uns,
 Die sogenannt materielle;
 Die geistige Einheit gibt uns die Zensur,
 Die wahrhaft ideelle –
 Sie gibt die innere Einheit uns,
 Die Einheit im Denken und Sinnen;
 Ein einiges Deutschland tut uns not,
 Einig nach aussen und innen."

CAPUT III

Zu Aachen, im alten Dome,
 liegt Carolus Magnus begraben.
 (Man muss ihn nicht verwechseln
 mit Karl Mayer, der lebt in Schwaben.)
 Ich möchte nicht tot und begraben sein
 Als Kaiser zu Aachen im Dome;
 Weit lieber lebt' ich als kleinster Poet
 Zu Stukkert am Neckarstrome.
 Zu Aachen langweilen sich auf der Strass'
 Die Hunde, sie flehn untertänig:
 "Gib uns einen Fusstritt, o Fremdling,
 das wird Vielleicht uns zerstreuen ein wenig."
 Ich bin in diesem langweil'gen Nest
 Ein Stündchen herumgeschlendert.
 Sah wieder preußisches Militär,
 Hat sich nicht sehr verändert.
 Es sind die grauen Mäntel noch
 Mit dem hohen, roten Kragen –
 (Das Rot bedeutet Franzosenblut,
 Sang Körner in früheren Tagen.)
 Noch immer das hölzern pedantische Volk,
 Noch immer ein rechter Winkel
 In jeder Bewegung, und im Gesicht
 Der eingefrorene Dünkel.
 Sie stelzen noch immer so steif herum,
 So kerzengerade geschniegelt,
 Als hätten sie verschluckt den Stock,
 Womit man sie einst geprügelt.
 Ja, ganz verschwand die Fuchtel nie,
 Sie tragen sie jetzt im Innern;
 Das trauliche Du wird immer noch
 An das alte Er erinnern.
 Der lange Schnurrbart ist eigentlich nur
 Des Zopftums neuere Phase:
 Der Zopf, der ehemals hinten hing,
 Der hängt jetzt unter der Nase.

Un passeggero lì a me vicino
 mi disse che quella era l'unione
 doganale, lo *Zollverein* prussiano,
 nazionale catena di dogane.
 "Lo *Zollverein*" – si mise a spiegare-
 "fonderà il nostro popolo finalmente,
 la patria divisa saprà unificare
 presto in un unico insieme vivente.
 Ci darà dall'esterno l'unità,
 l'unità cosiddetta materiale;
 mentre la censura quella ci darà
 dello spirito, la vera ideale, -
 Ci darà l'intima unificazione:
 l'unità di pensiero e sentimento;
 ci serve unita questa Nazione,
 unita contro il fuori e contro il dentro."

Capitolo III

In Aquisgrana, dentro il duomo avito,
 Carolus Magnus giace nella bara.
 (A non confonderlo io v'invito
 con Karl Mayer che in Svevia dimora.)
 Non vorrei, io defunto, riposare
 nel Duomo d'Aquisgrana da Kaiser;
 da piccolo poeta preferisco campare
 a Stoccarda sulle rive del Neckar.
 Ad Aquisgrana si annoiano per via
 i cani e chiedono con umile sgomento:
 "Dacci una pedata, o straniero, che sia
 per noi la distrazione di un momento."
 In questo nido di tedio sono stato
 un'oretta senza meta a passeggiare.
 Ho rivisto l'esercito sfilare,
 non mi è sembrato molto cambiato.
 Sempre i grigi mantelli mai dismessi
 con il colletto rosso, rialzato -
 (Il rosso significa sangue dei francesi,
 cantava Koerner nel tempo passato.)
 Sempre il legnoso popolo pedante,
 con ogni mossa ad angolo retto
 e come avesse stampato sulla fronte,
 fossilizzato, un orgoglioso aspetto.
 Sempre sui trampoli in processione
 tutti azzimati e tutti impalati,
 come se avessero ingoiato il bastone
 con cui un tempo venivan carezzati.
 Sì, la sferza non è scomparsa mai,
 solo che se la portano nell'anima;
 l'amichevole dar del Tu richiama
 ancora il vecchio dare del Lei.
 I lunghi baffi poi altro non sono
 che il vecchio codino in metamorfosi:
 prima scendeva sul dorso quel codino
 e adesso sta pendendo sotto i nasi.

Nicht übel gefiel mir das neue Kostüm
 Der Reuter, das muss ich loben,
 Besonders die Pickelhaube, den Helm
 Mit der stählernen Spitze nach oben.
 Das ist so rittertümlich und mahnt
 An der Vorzeit holde Romantik,
 An die Burgfrau Johanna von Montfaucon,
 An den Freiherrn Fouque, Uhland, Tieck.
 Das mahnt an das Mittelalter so schön,
 An Edelknechte und Knappen,
 Die in dem Herzen getragen die Treu
 Und auf dem Hintern ein Wappen.
 Das mahnt an Kreuzzug und Turnei,
 An Minne und frommes Dienen,
 An die ungedruckte Glaubenszeit,
 Wo noch keine Zeitung erschienen.
 Ja, ja, der Helm gefällt mir, er zeugt
 Vom allerhöchsten Witze!
 Ein königlicher Einfall war's!
 Es fehlt nicht die Pointe, die Spitze!
 Nur fürchte ich, wenn ein Gewitter entsteht,
 Zieht leicht so eine Spitze
 Herab auf euer romantisches Haupt
 Des Himmels modernste Blitze! - -
 Zu Aachen, auf dem Posthausschild,
 Sah ich den Vogel wieder,
 Der mir so tief verhasst!
 Voll Gift schaute er auf mich nieder.
 Du hässlicher Vogel, wirst du einst
 Mir in die Hände fallen;
 So rupfe ich dir die Federn aus
 Und hacke dir ab die Krallen.
 Du sollst mir dann, in luft'ger Höh',
 Auf einer Stange sitzen,
 Und ich rufe zum lustigen Schießen herbei
 Die rheinischen Vogelschützen.
 Wer mir den Vogel herunterschießt,
 Mit Zepter und Krone belehn ich
 Den wackern Mann! Wir blasen Tusch
 Und rufen: "Es lebe der König!"

CAPUT IV

Zu Köllen kam ich spät abends an,
 Da hörte ich rauschen den Rheinfluss,
 Da fächelte mich schon deutsche Luft,
 Da fühlt ich ihren Einfluss –
 Auf meinen Appetit. Ich aß
 Dort Eierkuchen mit Schinken,
 Und da er sehr gesalzen war,
 Musst ich auch Rheinwein trinken.
 Der Rheinwein glänzt noch immer wie Gold
 Im grünen Römerglase,
 Und trinkst du etwelche Schoppen zuviel,
 So steigt er dir in die Nase.

Mi piacque poi il costume rinnovato
 da cavaliere, devo lodarlo molto,
 soprattutto quell'elmo chiodato
 con la punta rivolta verso l'alto.
 È così nobile e richiama alla memoria
 l'aureo tempo della Frühromantik,
 Johanna von Montfaucon la feudataria,
 il barone Fouqué, Uhland e Tieck.
 Ricorda bene la così bella Età
 di Mezzo con il servo e lo scudiere,
 che tenevano in cuore fedeltà
 e uno scudo sopra il sedere.
 Ricorda il torneo e la crociata,
 la Minne e i servitori fedeli,
 i tempi della fede illetterata,
 quando non si stampavano i giornali.
 Sì, sì, quell'elmo mi piace, testimone
 di facezie, quelle più a modo!
 È stata una vera regale invezione!
 Non manca infatti di *pointe*, c'è il chiodo!
 Ma se poi il temporale si desta
 temo solo che la punta richiami
 su quella vostra romantica testa
 dal cielo i più moderni fulmini!—
 Ad Aquisgrana sull'insegna postale,
 ho rivisto di nuovo quel pennuto,
 per cui io nutro un odio viscerale!
 Pien di veleno mi guardava dall'alto.
 Ma se un giorno mi vieni, brutto uccello,
 a portata di mano, io ti strappo
 tutte le penne e vedrai che ti taglio
 anche tutti gli artigli d'un colpo.
 Se poi tu dovessi, su in alto,
 sedere appollaiato sopra un ramo,
 chiamerei a spararti a diporto
 i cacciatori di uccelli del Reno.
 Chi abbatte quell'uccello per me,
 lo ricompenso con scettro e corona,
 quell'uomo intrepido! La tromba suona
 e noi gridiamo: "Evviva quel re!"

Capitolo IV

Arrivato a Colonia a tarda sera,
 là sento mormorare il fiume Reno,
 là già l'aria tedesca ecco mi sfiora,
 là sento il suo influsso, quantomeno
 sul mio appetito. E là ho mangiato
 un cibreo con fette di prosciutto
 e siccome era molto salato
 ho bevuto vin bianco su quel piatto.
 Brilla come oro il vino del Reno
 nel suo verde bicchiere "romano"
 e se ne bevi un bicchiere troppo pieno,
 ti sale su per il naso mano a mano.

In die Nase steigt ein Prickeln so süß,
Man kann sich vor Wonne nicht lassen!
Es trieb mich hinaus in die dämmernde Nacht,
In die widerhallenden Gassen.
Die steinernen Häuser schauten mich an,
Als wollten sie mir berichten
Legenden aus altverschollener Zeit,
Der heil'gen Stadt Köllen Geschichten.
Ja, hier hat einst die Klerisei
Ihr frommes Wesen getrieben,
Hier haben die Dunkelmänner geherrscht,
Die Ulrich von Hutten beschrieben.
Der Cancan des Mittelalters ward hier
Getanzt von Nonnen und Mönchen;
Hier schrieb Hochstraaten,
der Menzel von Köln,
Die gift'gen Denunziatöchen.
Die Flamme des Scheiterhaufens hat hier
Bücher und Menschen verschlungen;
Die Glocken wurden geläutet dabei
Und Kyrie eleison gesungen.
Dummheit und Bosheit buhlten hier
Gleich Hunden auf freier Gasse;
Die Enkelbrut erkennt man noch heut
An ihrem Glaubenshasse. –
Doch siehe! dort im Mondenschein
Den kolossalen Gesellen!
Er ragt verteufelt schwarz empor,
Das ist der Dom von Köllen.
Er sollte des Geistes Bastille sein,
Und die listigen Römlinge dachten:
In diesem Riesenkerker wird
Die deutsche Vernunft verschmachten!
Da kam der Luther, und er hat
Sein großes "Halt!" gesprochen –
Seit jenem Tage blieb der Bau
Des Domes unterbrochen.
Er ward nicht vollendet - und das ist gut.
Denn eben die Nichtvollendung
Macht ihn zum Denkmal von Deutschlands Kraft
Und protestantischer Sendung.
Ihr armen Schelme vom Domverein,
Ihr wollt mit schwachen Händen
Fortsetzen das unterbrochene Werk,
Und die alte Zwingburg vollenden!
O törichter Wahn! Vergebens wird
Geschüttelt der Klingelbeutel,
Gebettelt bei Ketzern und Juden sogar;
Ist alles fruchtlos und eitel.
Vergebens wird der große Franz Liszt
Zum Besten des Doms musizieren,
Und ein talentvoller König wird
Vergebens deklamieren!
Er wird nicht vollendet, der Kölner Dom,
Obgleich die Narren in Schwaben
Zu seinem Fortbau ein ganzes Schiff

Su nel naso sale dolce e frizzante,
da questa gioia non ti puoi staccare!
Mi sentii spinto nella notte calante,
fra i vicoli ed il loro echeggiare.
Le case di pietra mi guardavano,
come se fossero prese dalla mania
di narrar storie di un tempo lontano,
storie della città santa, Colonia.
Sì, qui il clero nel tempo passato
la sua pia esistenza ha condotto,
qui quegli uomini neri hanno regnato,
che Ulrich von Hutten ci ha descritto.
Il "cancan" del Medioevo qui veniva
ballato da frati e da religiose;
era qui che Hochstraaten scriveva
-Menzel di Koeln- denunce velenose.
La fiamma del rogo ha divorato
in questo luogo sia libri che persone,
e in quei momenti suonava il campanone
e il *kirieleison* veniva cantato.
Qui si accoppiava idiozia a cattiveria
come due cani sulla strada aperta;
la discendenza si riconosce ancora
da quel suo odio a cui la fede porta.-
Guarda! Al lume di luna il colossale
compagnone, artigiano vagante!
S'innalza come un diavolo oscurante,
è proprio questa la Cattedrale.
Doveva esser la Bastiglia dello spirito
e gli astuti papalini pensavano:
in questo carcere smisurato
le forze della Ragione languiranno!
Poi è giunto Lutero e ha pronunciato
il suo gran "basta!" con decisione-
da quei giorni restò la costruzione
del Duomo sospesa in quello stato.
Uno stato incompiuto – cosa eccellente.
Perché l'incompiutezza per l'appunto
alla potenza tedesca fa il monumento
assieme alla missione protestante.
Voi del clero del Duomo, poveri illusi,
volevate con mano indebolita
continuare l'opera incompiuta,
finendo quella fortezza per reclusi!
Folle illusione! Perché svuotare
l'elemosiniere col bubolino,
pieno di oboli di eretici e pure
di ebrei? Tutto è sterile e vano.
È inutile che suoni il famoso
Franz Liszt per il bene del Duomo
ed è inutile che un re talentuoso
si metta a declamare! Il Duomo
non viene terminato, anche se i folli
giù dalla Svevia per proseguire
la sua costruzione interi vascelli
pieni di pietre si mettono a spedire.

Voll Steine gesendet haben.
 Er wird nicht vollendet, trotz allem Geschrei
 Der Raben und der Eulen,
 Die, altertümlich gesinnt, so gern
 In hohen Kirchtürmen weilen.
 Ja, kommen wird die Zeit sogar,
 Wo man, statt ihn zu vollenden,
 Die inneren Räume zu einem Stall
 Für Pferde wird verwenden.
 "Und wird der Dom ein Pferdestall,
 Was sollen wir dann beginnen
 Mit den Heil'gen Drei Kön'gen, die da ruhn
 Im Tabernakel da drinnen?"
 So höre ich fragen. Doch brauchen wir uns
 In unserer Zeit zu genießen?
 Die Heil'gen Drei Kön'ge aus Morgenland,
 Sie können woanders logieren.
 Folgt meinem Rat und steckt sie hinein
 In jene drei Körbe von Eisen,
 Die hoch zu Münster hängen am Turm,
 Der Sankt Lamberti geheißten.
 Der Schneiderkönig saß darin
 Mit seinen beiden Räten,
 Wir aber benutzen die Körbe jetzt
 Für andre Majestäten.
 Zur Rechten soll Herr Balthasar,
 Zur Linken Herr Melchior schweben,
 In der Mitte Herr Gaspar –Gott weiß, wie einst
 Die drei gehaust im Leben!
 Die Heil'ge Allianz des Morgenlands,
 Die jetzt kanonisiert,
 Sie hat vielleicht nicht immer schön
 Und fromm sich aufgeführt.
 Der Balthasar und der Melchior,
 Das waren vielleicht zwei Gäuche,
 Die in der Not eine Konstitution
 Versprochen ihrem Reiche,
 Und später nicht Wort gehalten –
 Es hat Herr Gaspar, der König der Mohren,
 Vielleicht mit schwarzem Undank sogar
 Belohnt sein Volk, die Toren!

CAPUT V

Und als ich an die Rheinbrück' kam,
 Wohl an die Hafenschanze,
 Da sah ich fließen den Vater Rhein
 Im stillen Mondenglanze.
 "Sei mir gegrüßt, mein Vater Rhein,
 Wie ist es dir ergangen?
 Ich habe oft an dich gedacht
 Mit Sehnsucht und Verlangen."
 So sprach ich, da hört ich im Wasser tief
 Gar seltsam grämliche Töne,
 Wie Hüsteln eines alten Manns,

Non viene terminato, pur con tutti
 gli urli che corvi e civette lanciano,
 quelli che medievalmente su in alti
 campanili volentieri dimorano.
 Sì, verrà il tempo addirittura, in cui
 gli spazi interni da stalle serviranno
 per i cavalli. "Ma se il Duomo poi
 diventa una stalla, che fine faranno
 i tre Re Magi nel tabernacolo?"
 Si sente dire. E si deve niente niente
 di questi tempi farcene uno scrupolo?
 I tre Re Magi delle terre d'Oriente
 possono prendere alloggio altrove.
 Date retta a me e infilatelvi dentro
 a quei corbelli di ferro là, dove
 pendon dall'alta torre, a Münster
 che sono detti di San Lambert.
 Dentro c'era il Re Sarto con quelli
 che furon due consiglieri di corte.
 Noi però adesso usiamo quei corbelli
 per ben altre maestose figure.
 Alla destra penzolerà Baldassarre,
 alla sinistra penzolerà Melchiorre
 e nel mezzo il signor Gasparre –
 Lo sa Dio un tempo come i tre re
 hanno abitato quand'erano in vita!
 La Santa Alleanza dell'Oriente
 che ora è stata canonizzata,
 non è che poi si sia comportata
 da brava e pia così egregiamente.
 Baldasserre e Melchiorre sono stati
 forse due birbe, che al bisogno
 promisero una Costituzione ai sudditi
 e non mantennero il loro impegno –
 Il signor Gasparre, il reggente Moro,
 ha forse con nera ingratitudine
 ripagato i sudditi, poveri loro!

Capitolo V

E quando giunsi al ponte sul Reno,
 sì, proprio al cassero del porto,
 da lì vidi scorrere il Padre Reno
 in un lume di luna tutt'assorto.
 "Salute a te, o mio Padre Reno,
 com'è che ti va la vita?
 Molto spesso i miei pensieri furono
 di venire a farti visita."
 Così parlai, quindi udii dalla corrente
 uscire note di crudeltà singolare,
 come fossero di un vecchio tossicchiante,

Ein Brümmeln und weiches Gestöhne:
"Willkommen, mein Junge, das ist mir lieb,
Dass du mich nicht vergessen;
Seit dreizehn Jahren sah ich dich nicht,
Mir ging es schlecht unterdessen.
Zu Biberich hab ich Steine verschluckt,
Wahrhaftig, sie schmeckten nicht lecker!
Doch schwerer liegen im Magen mir
Die Verse von Niklas Becker.
Er hat mich besungen, als ob ich noch
Die reinste Jungfer wäre,
Die sich von niemand rauben lässt
Das Kränzlein ihrer Ehre.
Wenn ich es höre, das dumme Lied,
Dann möcht ich mir zerrauen
Den weißen Bart, ich möchte fürwahr
Mich in mir selbst ersaufen!
Dass ich keine reine Jungfer bin,
Die Franzosen wissen es besser,
Sie haben mit meinem Wasser so oft
Vermischt ihr Sieergewässer.
Das dumme Lied und der dumme Kerl!
Er hat mich schmähslich blamieret,
Gewissermaßen hat er mich auch
Politisch kompromittieret.
Denn kehren jetzt die Franzosen zurück,
So muss ich vor ihnen erröten,
Ich, der um ihre Rückkehr so oft
Mit Tränen zum Himmel gebeten.
Ich habe sie immer so liebgehabt,
Die lieben kleinen Französchchen –
Singen und springen sie noch wie sonst?
Tragen noch weiße Höschchen?
Ich möchte sie gerne wiedersehn,
Doch fürchte ich die Persiflage,
Von wegen des verwünschten Lieds,
Von wegen der Blamage.
Der Alfred de Musset, der Gassenbub',
Der kommt an ihrer Spitze
Vielleicht als Tambour, und trommelt mir vor
All seine schlechten Witze."
So klagte der arme Vater Rhein,
Konnt sich nicht zufriedengeben.
Ich sprach zu ihm manch tröstendes Wort,
Um ihm das Herz zu heben:
"O fürchte nicht, mein Vater Rhein,
Den spöttelnden Scherz der Franzosen;
Sie sind die alten Franzosen nicht mehr,
Auch tragen sie andere Hosen.
Die Hosen sind rot und nicht mehr weiß,
Sie haben auch andere Knöpfe,
Sie singen nicht mehr, sie springen nicht mehr,
Sie senken nachdenklich die Köpfe.
Sie philosophieren und sprechen jetzt
Von Kant, von Fichte und Hegel,
Sie rauchen Tabak, sie trinken Bier,

un leggero, gemente borbottare:
"Benvenuto, giovanotto, è un piacere
che tu non mi abbia dimenticato;
da tredici anni non ti fai vedere
e nel frattempo io ho molto penato.
A Biberich le pietre ho inghiottito,
in verità non hanno un buon sapore!
Ma più gravi sullo stomaco ho sentito
i versi di Niklas Becker, il mio cantore.
Mi ha cantato come se fossi ancora
una di quelle verginelle pure,
a cui nessuno ha rubato finora
il serto fiorito del proprio onore.
Quando lo sento, quel canto fesso,
mi vorrei arruffar la barba bianca
e davvero la voglia non mi manca
di morire annegato in me stesso!
Che io non sia una pura verginella
meglio di tutti lo sanno i francesi,
alla mia acqua si unì spesso quella
dei loro militari vittoriosi.
Che canto fesso e che cantore fesso!
È lui che mi ha coperto di vergogna,
con quel canto mi ha pure messo
in certo senso alla politica gogna.
Ché se i francesi tornano alla riscossa,
di fronte a loro mi devo vergognare,
io, che spesso per la loro ricomparsa,
piangendo, il cielo mi misi a implorare.
Mi sono sempre piaciuti tanto
i piccoli amabili francesini –
Amano ancora il ballo e il canto?
Portano ancora bianchi calzoncini?
Rivederli avrei ben desiderato,
però temo il disprezzo e l'infamia,
a causa di quell'inno malfamato,
a causa di quell'ignominia.
E se Alfred de Musset, quel monello,
si avvicina marciando in testa a tutti
da tamburino mi suona bel bello
tutti i suoi motti salaci e arguti".
Così gemeva il povero Padre Reno,
non ci si poteva rassegnare.
Gli dissi qualche parola di sostegno
per risollevarne il morale:
"O non temere, mio Padre Reno,
lo scherzoso dileggio dei francesi;
loro non sono più quelli che erano,
e i pantaloni non son più gli stessi.
I calzoni son rossi e non più bianchi
e hanno anche bottoni differenti,
di saltare e di cantare sono stanchi,
piegan la fronte raziocinanti.
Filosofeggiano e parlando ora
di Kant, di Fichte e di Hegel,
fuman tabacco e bevono birra

Und manche schieben auch Kegel.
 Sie werden Philister ganz wie wir,
 Und treiben es endlich noch ärger;
 Sie sind keine Voltairianer mehr;
 Sie werden Hengstenberger.
 Der Alfred de Musset, das ist wahr,
 Ist noch ein Gassenjunge;
 Doch fürchte nichts, wir fesseln ihm
 Die schändliche Spötterzunge.
 Und trommelt er dir einen schlechten Witz,
 So pfeifen wir ihm einen schlimmern,
 Wir pfeifen ihm vor, was ihm passiert
 Bei schönen Frauenzimmern.
 Gib dich zufrieden, Vater Rhein,
 Denk nicht an schlechte Lieder,
 Ein besseres Lied vernimmst du bald –
 Leb wohl, wir sehen uns wieder."

CAPUT VI

Den Paganini begleitete stets
 Ein Spiritus familiaris,
 Manchmal als Hund, manchmal in Gestalt
 Des seligen Georg Harrys.
 Napoleon sah einen roten Mann
 Vor jedem wicht'gen Ereignis.
 Sokrates hatte seinen Dämon,
 Das war kein Hirnerzeugnis.
 Ich selbst, wenn ich am Schreibtisch saß
 Des Nachts, hab ich gesehen
 Zuweilen einen verummten Gast
 Unheimlich hinter mir stehen.
 Unter dem Mantel hielt er etwas
 Verborgten, das seltsam blinkte,
 Wenn es zum Vorschein kam, und ein Beil,
 Ein Richtbeil, zu sein mir dünkte.
 Er schien von unersetzter Statur,
 Die Augen wie zwei Sterne;
 Er störte mich im Schreiben nie,
 Blieb ruhig stehn in der Ferne.
 Seit Jahren hatte ich nicht gesehn
 Den sonderbaren Gesellen,
 Da fand ich ihn plötzlich wieder hier
 In der stillen Mondnacht zu Köllen.
 Ich schlenderte sinnend die Straßen entlang,
 Da sah ich ihn hinter mir gehen,
 Als ob er mein Schatten wäre, und stand
 Ich still, so blieb er stehen.
 Blieb stehen, als wartete er auf was,
 Und förderte ich die Schritte,
 Dann folgte er wieder. So kamen wir
 Bis auf des Domplatz' Mitte.
 Es ward mir unleidlich, ich drehte mich um
 Und sprach: "Jetzt steh mir Rede,
 Was folgst du mir auf Weg und Steg

e c'è chi gioca perfino a *Kegel*.
 Son fatti come i filistei nostrani
 e forse sono anche più arroganti;
 non sono più gli antichi volteriani,
 e di Hengstenberg ve ne trovi tanti.
 Alfred de Musset è vero, concediamo,
 resta ancora un monello di strada;
 però non temere, che gli leghiamo
 quella indecente lingua beffarda.
 E se ti stambura un motto feroce,
 gliene suoneremo uno più infame,
 gliene fischieremo uno che dice
 cosa gli accade nei salotti delle dame.
 Tranquillizzati, o buon Padre Reno,
 non pensar più a quell'inno molesto,
 fra poco udirai un canto più ameno –
 Stammi bene, ci rivedremo presto."

Capitolo VI

Seguiva sempre di Paganini l'orma
 uno spiritus familiaris,
 a volte come cane, a volte in forma
 del defunto Georg Harrys.
 Vedeva un uomo rosso Napoleone
 prima d'ogni evento importante.
 Aveva anche Socrate il suo demone,
 non era un prodotto della mente.
 Io stesso, sedendo alla scrivania,
 di notte ho percepito sovente
 un ospite in maschera alla mia
 schiena con un aspetto inquietante.
 Sotto il manto teneva celato
 un oggetto dallo strano bagliore,
 e mi parve, quando si fu svelato,
 si trattasse di un boia con la scure.
 Lui sembrava di bassa statura,
 gli occhi erano come due stelle;
 non disturbava mai la mia scrittura,
 era distante e di mosse tranquille.
 Da anni non lo rivedevo ormai,
 questo compagno particolare,
 ecco che a un tratto lo ritrovai
 a Colonia nel silenzio lunare.
 Vagavo pensoso lungo la via
 quando mi accorsi che lui mi scortava
 come se fosse stato l'ombra mia
 e quando mi fermavo, si fermava.
 Restava fermo, come se attendesse
 qualcosa, e ripresa l'andatura,
 lui mi seguiva. In tal modo si giunse
 sulla Piazza del Duomo addirittura.
 Divenni insofferente, mi voltai
 e dissi: "Ora rispondi alla domanda,

Hier in der nächtlichen Öde?
 Ich treffe dich immer in der Stund',
 Wo Weltgefühle sprießen
 In meiner Brust und durch das Hirn
 Die Geistesblitze schießen.
 Du siehst mich an so stier und fest –
 Steh Rede: Was verhüllst du
 Hier unter dem Mantel, das heimlich blinkt?
 Wer bist du und was willst du?"
 Doch jener erwiderte trockenen Tons,
 Sogar ein bisschen phlegmatisch:
 "Ich bitte dich, exorziere mich nicht,
 Und werde nur nicht emphatisch!
 Ich bin kein Gespenst der Vergangenheit,
 Kein grabentstiegener Strohwisch,
 Und von Rhetorik bin ich kein Freund,
 Bin auch nicht sehr philosophisch.
 Ich bin von praktischer Natur,
 Und immer schweigsam und ruhig.
 Doch wisse: was du ersonnen im Geist,
 Das führ ich aus, das tu ich.
 Und gehn auch Jahre drüber hin,
 Ich raste nicht, bis ich verwandle
 In Wirklichkeit, was du gedacht;
 Du denkst, und ich, ich handle.
 Du bist der Richter, der Büttel bin ich,
 Und mit dem Gehorsam des Knechtes
 Vollstreck' ich das Urteil, das du gefällt,
 Und sei es ein ungerechtes.
 Dem Konsul trug man ein Beil voran
 Zu Rom, in alten Tagen.
 Auch du hast deinen Liktor, doch wird
 Das Beil dir nachgetragen.
 Ich bin dein Liktor, und ich geh
 Beständig mit dem blanken
 Richtbeile hinter dir - ich bin
 Die Tat von deinem Gedanken."

CAPUT VII

Ich ging nach Haus und schlief, als ob
 Die Engel gewiegt mich hätten.
 Man ruht in deutschen Betten so weich,
 Denn das sind Federbetten.
 Wie sehnt ich mich oft nach der Süßigkeit
 Des vaterländischen Pfühles,
 Wenn ich auf harten Matratzen lag,
 In der schlaflosen Nacht des Exiles!
 Man schläft sehr gut und träumt auch gut
 In unseren Federbetten.
 Hier fühlt die deutsche Seele sich frei
 Von allen Erdenketten.
 Sie fühlt sich frei und schwingt sich empor
 Zu den höchsten Himmelsräumen.
 O deutsche Seele, wie stolz ist dein Flug

perché mi segui e dove vado, vai,
 in mezzo a questa notturna landa?
 Io ti ritrovo sempre nell'istante
 in cui le sensazioni germogliano
 nel mio petto e dalla mia mente
 i lampi dell'ingegno si scagliano.
 Tu mi guardi così fisso e ostinato-
 Rispondi: cos'è che nascondi
 qui sotto il manto, che brilla segreto?
 Chi sei tu e da me cosa pretendi?"
 Ma lui con tono asciutto rispose,
 addirittura anche un po' flemmatico:
 "Ti prego di non prendere pose
 da esorcista né di essere enfatico!
 Ché non sono un fantasma del passato,
 né uno spettro quale che sia,
 e alla retorica non sono affezionato
 né tanto meno alla filosofia.
 La mia natura è di agir concretamente,
 e sono sempre tranquillo e taccio,
 però sappi che, quel che tu hai in mente,
 io lo concretizzo, io lo faccio.
 E anche se gli anni passano volando,
 non ho tregua finché non trasferisco
 in realtà ciò che stavi pensando;
 sei tu che pensi, e io? Io agisco.
 Tu sei il Giudice, io sono l'Usciere,
 eseguo la sentenza pronunciata
 con l'obbedienza di un servitore,
 che sia giusta o che sia sbagliata.
 Dinanzi al Console portavano l'ascia
 bipenne a Roma negli antichi tempi.
 Anche tu hai il tuo littore, ma l'ascia
 ti segue sempre, ogni passo che compi.
 Sono io il tuo littore e cammino
 con la nuda scure, continuamente,
 seguendoti dovunque vai – Io sono
 l'atto, il parto della tua mente.

Capitolo VII

Ritornai a casa e dormii, come se
 gli angeli mi avessero cullato.
 Nel letto tedesco dormi bene perché
 di piume d'oca è tutto ovattato.
 Che nostalgia avevo del coltrone
 morbido del Paese in cui son nato,
 giacendo su materassi di crine
 nelle notti insonni da esiliato!
 Si dorme bene e si sogna pure bene
 nei nostri letti di piuma anserina.
 Qui l'anima tedesca dalle pene
 si sente sciolta di natura terrena.
 Si sente libera e su su svolazza
 verso i più alti padiglioni del cielo.

In deinen nächtlichen Träumen!
Die Götter erleichen, wenn du nahst!
Du hast auf deinen Wegen
Gar manches Sternlein ausgeputzt
Mit deinen Flügelschlägen!
Franzosen und Russen gehört das Land,
Das Meer gehört den Briten,
Wir aber besitzen im Luftreich des Traums
Die Herrschaft unbestritten.
Hier üben wir die Hegemonie,
Hier sind wir unzerstückelt;
Die andern Voelker haben sich
Auf platter Erde entwickelt. - -
Und als ich einschlief, da träumte mir,
Ich schlenderte wieder im hellen
Mondschein die hallenden Straßen entlang,
In dem altertümlichen Köllen.
Und hinter mir ging wieder einher
Mein schwarzer, vermummter Begleiter.
Ich war so müde, mir brachen die Knie,
Doch immer gingen sie weiter.
Wir gingen weiter. Mein Herz in der Brust
War klaffend aufgeschnitten,
Und aus der Herzenswunde hervor
Die roten Tropfen glitten.
Ich tauchte manchmal die Finger hinein,
Und manchmal ist es geschehen,
Dass ich die Haustürpfosten bestrich
Mit dem Blut im Vorübergehen.
Und jedes Mal, wenn ich ein Haus
Bezeichnet in solcher Weise,
Ein Sterbeglöckchen erscholl fernher,
Wehmütig wimmernd und leise.
Am Himmel aber erblich der Mond,
Er wurde immer trüber;
Gleich schwarzen Rossen jagten an ihm
Die wilden Wolken vorüber.
Und immer ging hinter mir einher
Mit seinem verborgenen Beile
Die dunkle Gestalt - so wanderten wir
Wohl eine gute Weile.
Wir gehen und gehen, bis wir zuletzt
Wieder zum Domplatz gelangen;
Weit offen standen die Pforten dort,
Wir sind hineingegangen.
Es herrschte im ungeheuren Raum
Nur Tod und Nacht und Schweigen;
Es brannten Ampeln hie und da,
Um die Dunkelheit recht zu zeigen.
Ich wandelte lange den Pfeilern entlang
Und hörte nur die Tritte
Von meinem Begleiter, er folgte mir
Auch hier bei jedem Schritte.
Wir kamen endlich zu einem Ort,
Wo funkelnde Kerzenhelle
Und blitzendes Gold und Edelstein;

Oh l'anima tedesca, che s'innalza
nei suoi sogni notturni in fiero volo!
Gli dei al tuo accostarti impallidiscono!
Nei tuoi tragitti chi sa quante stelle
sotto i tuoi colpi d'ala spariscono,
eliminate perché non sono belle!
La terra ai Russi e ai Francesi appartiene,
appartiene ai Britannici il mare,
ma sullo spazio dell'onirica visione
il nostro dominio non si può negare.
È qui che esercitiamo egemonia
ed è qui che non siamo divisi;
gli altri popoli di qualsiasi etnia
su terra piatta si sono diffusi ...
Mi addormentai, ed eccomi a sognare
che sto vagando al lume della luna
qua e là per quelle stradine sonore
nel centro medievale di Colonia.
E come sempre mi seguiva di notte
la mia scorta camuffata e nera.
Ero fiacco, con le ginocchia rotte,
che tuttavia avanzavano ancora.
Andammo avanti. Il mio cuore in petto
era reciso e stava spalancato,
dalla ferita del cuore usciva il getto
dei rossi rivoli di sangue versato.
V'immergevo le dita certe volte
e m'è pure successo ogni tanto
di marcare gli stipiti alle porte
col sangue, passandovi accanto.
E ogni volta che marcavo una porta
nella maniera che vo descrivendo,
da lontano rintoccava una smorta
campana, tacitamente gemendo.
Nel cielo però la luna, più flebile,
mano a mano più buia si faceva;
come di neri cavalli, di nuvole
una selvaggia mandria vi correva.
E dietro a me seguiva, sempre andando
con quella sua mannaia sotto il manto,
la nera figura - e così camminando
trascorse certo un discreto momento.
Cammina e cammina, infine arrivammo
di nuovo in mezzo a Piazza del Duomo;
le porte erano ancora aperte, entriamo.
Nell'inquietante spazio regnava
morte e notte e silenzio soltanto;
qua e là qualche lampada brillava,
dando all'oscurità maggiore accento.
Mi aggirai fra i pilastri lungamente
udendo solo della mia scorta il passo,
che anche qui mi seguiva fedelmente.
Finalmente arrivammo ad un recesso
con certi accesi che davano chiarore
e con bagliore di oro e di diamanti;
ero nella Cappella dei tre Re.

Das war die Drei-Königs-Kapelle.
 Die Heil'gen Drei Könige jedoch,
 Die sonst so still dort lagen,
 O Wunder! sie sassen aufrecht jetzt
 Auf ihren Sarkophagen.
 Drei Totengerippe, phantastisch geputzt,
 Mit Kronen auf den elenden
 Vergilbten Schädeln, sie trugen auch
 Das Zepter in knöchernen Händen.
 Wie Hampelmänner bewegten sie
 Die längstverstorbenen Knochen;
 Die haben nach Moder und zugleich
 Nach Weihrauchduft gerochen.
 Der eine bewegte sogar den Mund
 Und hielt eine Rede, sehr lange;
 Er setzte mir auseinander, warum
 Er meinen Respekt verlange.
 Zuerst weil er ein Toter sei,
 Und zweitens weil er ein König,
 Und drittens weil er ein Heil'ger sei –
 Das alles rührte mich wenig.
 Ich gab ihm zur Antwort lachenden Muts:
 "Vergebens ist deine Bemühung!
 Ich sehe, dass du der Vergangenheit
 Gehörst in jeder Beziehung.
 Fort! fort von hier! im tiefen Grab
 Ist eure natürliche Stelle.
 Das Leben nimmt jetzt in Beschlag
 Die Schätze dieser Kapelle.
 Der Zukunft fröhliche Kavallerie
 Soll hier im Dome hausen,
 Und weicht ihr nicht willig, so brauch ich Gewalt
 Und lass euch mit Kolben lausen!"
 So sprach ich, und drehte mich um,
 Da sah ich furchtbar blinken
 Des stummen Begleiters furchtbares Beil –
 Und er verstand mein Winken.
 Er nahte sich, und mit dem Beil
 Zerschmetterte er die armen
 Skelette des Aberglaubens, er schlug
 Sie nieder ohn' Erbarmen.
 Es dröhnte der Hiebe Widerhall
 Aus allen Gewölben, entsetzlich! –
 Blutströme schossen aus meiner Brust,
 Und ich erwachte plötzlich.

CAPUT VIII

Von Köllen bis Hagen kostet die Post
 Fünf Taler sechs Groschen preußisch.
 Die Diligence war leider besetzt,
 Und ich kam in die offene Beichais'.
 Ein Spätherbstmorgen, feucht und grau,
 Im Schlamme keuchte der Wagen;
 Doch trotz des schlechten Wetters und Wegs

Però questi tre divini regnanti,
 che normalmente là giacciono quieti,
 miracolo! Ora stavano altrimenti:
 sopra i sarcofagi stavano seduti.
 Tre scheletri di morti, in paramenti
 fantastici e corone sui meschini
 teschi ingialliti, portavan persino
 lo scettro stretto nelle ossute mani.
 Come pupazzi loro si muovevano
 con le ossa morte dai tempi remoti;
 puzzavano di marciume e di fumo
 d'incenso tutt' insieme mescolati.
 Uno mosse la bocca nientemeno
 e pronunciò un discorso assai lunghetto;
 mi spiegò in dettaglio il motivo
 per cui dovevo mostrargli rispetto.
 Prima di tutto perché era un defunto,
 poi perché si trattava di un regnante
 e il terzo motivo: perché era santo –
 tutto ciò mi lasciava indifferente.
 Gli risposi con la bocca sorridente:
 "Ogni tuo sforzo è risultato vuoto!
 Appartieni al passato, è evidente,
 in tutto quanto il suo significato.
 Via! Via da qui! Nella fossa profonda:
 la vostra sede naturale è quella.
 È il momento che la vita riprenda
 il possesso dei tesori della cappella.
 La gioiosa cavalleria del Futuro
 in questo Duomo avrà l'abitazione,
 se non andate, ve le suono a tamburo
 e vi spidocchierò con un bastone!"
 Così parlai, mi volsi a guardare
 ed ecco vidi del guardiano muto
 la terribile scure scintillare –
 e ben intese il mio cenno dovuto.
 Si avvicinò e con quella sua scure
 frantumò gli ossi della superstizione,
 poveri scheletri, abbattendoli pure
 per terra senza alcuna compassione.
 L'eco dei colpi risuonò, riecheggiato
 da tutte le navate sotto il tetto! –
 Fiotti di sangue usciron dal mio petto
 ed io a un tratto mi sono risvegliato.

Capitolo VIII

Da Colonia a Hagen la posta mi è costata
 cinque talleri e sei centesimi di giunta.
 La carrozza purtroppo era occupata,
 mi son messo nella vettura aggiunta.
 Una mattina di autunno, umida e buia,
 ansimava nel fango la carrozza;
 ma pur col tempaccio e la brutta via

Durchströmte mich süßes Behagen.
Das ist ja meine Heimatluft!
Die glühende Wange empfand es!
Und dieser Landstraßenkot, er ist
Der Dreck meines Vaterlandes!
Die Pferde wedelten mit dem Schwanz
So traulich wie alte Bekannte,
Und ihre Mistküchlein dünkten mir schön
Wie die Äpfel der Atalante!
Wir fahren durch Mühlheim. Die Stadt ist nett,
Die Menschen still und fleißig.
War dort zuletzt im Monat Mai
Des Jahres einunddreißig.
Damals stand alles im Blütenschmuck,
Und die Sonnenlichter lachten,
Die Vögel sangen sehnsuchtsvoll,
Und die Menschen hofften und dachten –
Sie dachten: 'Die magere Ritterschaft
Wird bald von hinnen reisen,
Und der Abschiedstrunk wird ihnen kredenzt
Aus langen Flaschen von Eisen!
Und die Freiheit kommt mit Spiel und Tanz,
Mit der Fahne, der weißblauroten;
Vielleicht holt sie sogar aus dem Grab
Den Bonaparte, den Toten!
Ach Gott! die Ritter sind immer noch hier,
Und manche dieser Gäuche,
Die spindeldürre gekommen ins Land,
Die haben jetzt dicke Bäuche.
Die blassen Kanaillen, die ausgesehen
Wie Liebe, Glauben und Hoffen,
Sie haben seitdem in unserm Wein
Sich rote Nasen gesoffen - - -
Und die Freiheit hat sich den Fuß verrenkt,
Kann nicht mehr springen und stürmen;
Die Trikolore in Paris
Schaut traurig herab von den Türmen.
Der Kaiser ist auferstanden seitdem,
Doch die englischen Würmer haben
Aus ihm einen stillen Mann gemacht,
Und er ließ sich wieder begraben.
Hab selber sein Leichenbegängnis gesehn,
Ich sah den goldenen Wagen
Und die goldenen Siegesgöttinnen drauf,
Die den goldenen Sarg getragen.
Den Elysäischen Feldern entlang,
Durch des Triumphes Bogen,
Wohl durch den Nebel, wohl über den Schnee
Kam langsam der Zug gezogen.
Misstönend schauerlich war die Musik.
Die Musikanten starrten
Vor Kälte. Wehmütig grüßten mich
Die Adler der Standarten.
Die Menschen schauten so geisterhaft
In alter Erinnerung verloren –
Der imperiale Märchentraum

mi sentii invaso da vaga dolcezza.
Quella era l'aria della patria mia!
Lo sentivano le guance accese!
E il pattume incontrato sulla via
è la sporcizia del mio Paese!
I cavalli avanzando scodinzolano
amabili come un vecchio conoscente,
e le pallottole di concio paiono
belle come le mele d'Atalante!
Passammo da Muehlheim, un posto carino,
là è tranquilla e operosa la gente.
L'ho visitato nell'anno trentuno
nel mese di maggio ultimamente.
Allora tutti i fiori eran dischiusi
e i raggi del sole risplendevano,
gli uccelli cantavano tutti smaniosi
e gli uomini speravano e pensavano –
Pensavano: "La Nobiltà smagrita
se ne andrà da qui a rotta di collo
e con un vino d'addio verrà servita
tratto da lunghe bottiglie di metallo!
Arriva la libertà con suoni e ballo,
con la bandiera bianca, rossa e blu;
da far risollevar dall'avello
il vecchio Bonaparte, quello che fu!"
Oddio! ci sono sempre i cavalieri
e qualcuno di codesta brigata,
venuto secco come un chiodo ieri,
oggi mostra una pancia dilatata.
Le pallide canaglie che all'aspetto
fede, speranza e carità hanno addosso
da allora col nostro vino pretto
bevendo si son fatte il naso rosso ---
E la libertà si è slogata un piede,
non conosce più slanci né attacchi;
a Parigi il tricolore pende
triste dalle torri, abbassando gli occhi.
L'Imperatore era poi resuscitato,
ma i vermi inglesi hanno fatto allora
di lui un uomo piuttosto pacato
che si è lasciato sotterrare ancora.
Vidi la cerimonia funeraria,
ho visto la carrozza tutta d'oro
con sopra auree dee della vittoria
che portavan la bara anch'essa d'oro.
Sul viale dei Campi Elisi, dove
si alza l'Arco di Trionfo, passando
sia fra la nebbia, sia sulla neve,
il corteo stava lentamente avanzando.
La musica, orrendi disaccordi.
Intirizziti dal freddo i musicanti.
E le aquile sopra agli stendardi
mi salutavano tutte dolenti.
Gli uomini sembravano larve
assorte nelle memorie del passato –
Il mitico sogno imperiale parve

War wieder heraufbeschworen.
Ich weinte an jenem Tag. Mir sind
Die Tränen ins Auge gekommen,
Als ich den verschollenen Liebesruf,
Das "Vive l'Empereur!", vernommen.

CAPUT IX

Von Köllen war ich drei Viertel auf acht
Des Morgens fortgereiset;
Wir kamen nach Hagen schon gegen drei,
Da ward zu Mittag gespeiset.
Der Tisch war gedeckt. Hier fand ich ganz
Die altgermanische Küche.
Sei mir begrüßt, mein Sauerkraut,
Holdselig sind deine Gerüche!
Gestovte Kastanien im grünen Kohl!
So aß ich sie einst bei der Mutter!
Ihr heimischen Stockfische, seid mir begrüßt!
Wie schwimmt ihr klug in der Butter!
Jedweden fühlenden Herzen bleibt
Das Vaterland ewig teuer –
Ich liebe auch recht braun geschmort
Die Bücklinge und Eier.
Wie jauchzten die Würste im spritzelnden Fett!
Die Krammetsvögel, die frommen
Gebratenen Englein mit Apfelmus,
Sie zwitscherten mir: "Willkommen!"
"Willkommen, Landsmann" - zwitscherten sie -,
"Bist lange ausgeblieben,
Hast dich mit fremdem Gevögel so lang
In der Fremde herumgetrieben!"
Es stand auf dem Tische eine Gans,
Ein stilles, gemütliches Wesen.
Sie hat vielleicht mich einst geliebt,
Als wir beide noch jung gewesen.
Sie blickte mich an so bedeutungsvoll,
So innig, so treu, so wehe!
Besäß eine schöne Seele gewiss,
Doch war das Fleisch sehr zähe.
Auch einen Schweinskopf trug man auf
In einer zinnernen Schüssel;
Noch immer schmückt man den Schweinen bei uns
Mit Lorbeerblättern den Rüssel.

CAPUT X

Dicht hinter Hagen ward es Nacht,
Und ich fühlte in den Gedärmen
Ein seltsames Frösteln. Ich konnte mich erst
Zu Unna, im Wirtshaus, erwärmen.
Ein hübsches Mädchen fand ich dort,

per una volta ancora rievocato.
Ho pianto quel giorno. Ho pure sentito
le lacrime agli occhi salire
quando quel grido d'amore smarrito
ho udito: "Viva l'Imperatore".

Capitolo IX

Da Colonia alle sette e un quarto
di prima mattina ero partito;
a Hagen già alle tre sono arrivato
e qui ho pranzato servito e riverito.
Sulla tavola imbandita ho trovato
tutti i piatti tedeschi popolari.
Ti porgo il saluto, o crauto salato,
come sono soavi i tuoi odori!
Le castagne nella verza rinvenute!
Me lo faceva la mamma questo piatto!
E a voi, patrii stoccafissi, salute!
Come nuotate da bravi nello strutto!
Per ogni cuore sensibile resta
la patria amata sempre viva ---
Mi piace pure, stufata quanto basta,
l'aringa affumicata con le uova.
Che tripudio di salsiccie nel lardo
sfrigorante! I tordi, pii angioletti
fritti con sopra sugo di mele caldo,
verso di me cinguettavano tutti:
"Benvenuto, benvenuto, paesano!
Per tanto tempo sei rimasto via,
per lunghi anni sei stato lontano
con passere straniere in allegria!"
Sulla tavola ci stava anche un'oca,
era di modi taciti e sereni.
Forse ci siamo pure amati all'epoca,
in cui entrambi eravamo giovani.
Mi guardava con aria così amabile,
così intima, fedele, dolorosa!
Certamente aveva un'anima nobile,
però la carne era troppo tiglosa.
Anche una testa di porco fu servita
su un vassoio di peltro con decoro;
l'antica usanza da noi non è finita
di ornare il porco con foglie di alloro.

Capitolo X

Passata Hagen era già notte intanto
e mi sentivo le viscere tremare
di strani brividi di freddo. Soltanto
a Unna, in trattoria, le potei scaldare.
Là vi trovai una bella ragazza,

Die schenkte mir freundlich den Punsch ein;
 Wie gelbe Seide das Lockenhaar,
 Die Augen sanft wie Mondschein.
 Den lispelnd westfälischen Akzent
 Vernahm ich mit Wollust wieder.
 Viel süße Erinnerung dampfte der Punsch,
 Ich dachte der lieben Brüder,
 Der lieben Westfalen, womit ich so oft
 In Göttingen getrunken,
 Bis wir gerührt einander ans Herz
 Und unter die Tische gesunken!
 Ich habe sie immer so liebgehabt,
 Die lieben, guten Westfalen,
 Ein Volk, so fest, so sicher, so treu,
 Ganz ohne Gleißeln und Prahlen.
 Wie standen sie prächtig auf der Mensur
 Mit ihren Löwenherzen!
 Es fielen so grade, so ehrlich gemeint,
 Die Quarten und die Terzen.
 Sie fechten gut, sie trinken gut,
 Und wenn sie die Hand dir reichen
 Zum Freundschaftsbündnis, dann weinen sie;
 Sind sentimentale Eichen.
 Der Himmel erhalte dich, wackres Volk,
 Er segne deine Staaten,
 Bewahre dich vor Krieg und Ruhm,
 Vor Helden und Heldentaten.
 Er schenke deinen Söhnen stets
 Ein sehr gelindes Examen,
 Und deine Töchter bringe er hübsch
 Unter die Haube - Amen!

CAPUT XI

Das ist der Teutoburger Wald,
 Den Tacitus beschrieben,
 Das ist der klassische Morast,
 Wo Varus steckengeblieben.
 Hier schlug ihn der Cheruskerfuerst,
 Der Hermann, der edle Recke;
 Die deutsche Nationalität,
 Die siegte in diesem Drecke.
 Wenn Hermann nicht die Schlacht gewann,
 Mit seinen blonden Horden,
 So gäb es deutsche Freiheit nicht mehr,
 Wir wären römisch geworden!
 In unserem Vaterland herrschten jetzt
 Nur römische Sprache und Sitten,
 Vestalen gäb es in München sogar,
 Die Schwaben hießen Quiriten!
 Der Hengstenberg wär ein Haruspex
 Und grübelte in den Gedärmen
 Von Ochsen. Neander wär ein Augur
 Und schaute nach Vogelschwärmen.
 Birch-Pfeiffer söffe Terpentinen,

versava cortese il ponce da bere;
 i ricci come bionda seta grezza,
 gli occhi dolci come luce lunare.
 Sentii l'accento bleso di Vestfalia
 ancora una volta con vera goduria.
 Molti ricordi esalava nell'aria
 quel ponce, la fraterna memoria
 dei cari Vestfali con cui così spesso
 a Göttingen ho talmente bevuto,
 che prima sul cuore dell'altro, commosso,
 e poi sotto il tavolo ognuno è caduto!
 Io li ho sempre amati così tanto
 quei buoni e cari Vestfali,
 uomini saldi, sicuri, fedeli,
 senza darsi lustro o menar vanto.
 Come stavano baldi in duello
 con quel loro cuore da leoni!
 Per dirla tutta mancavano all'appello
 le quarte e le terze posizioni.
 Duellano bene e bene bevono
 e se ti danno la mano, leali,
 per un patto d'amicizia, piangono;
 sono querce sentimentali.
 Che il cielo ti mantenga, o gente fiera,
 e benedica le tue contrade,
 ti salvi dalla guerra e dalla gloria,
 dagli eroi e dalle imprese intrepide.
 Che non offra ai tuoi figli mai quelle
 impervie prove di esame,
 e conduca bel bello le tue figlie
 sotto il velo nuziale - e amen!

Capitolo XI

Ecco la selva di Teutoburgo
 di cui Tacito ci ha narrato,
 è la classica palude di fango
 in cui Varo restò impantanato.
 Qui fu sconfitto dal principe cherusco,
 da Hermann, il nobile campione;
 e qui vincendo il popolo tedesco
 ebbe nel fango la propria nazione.
 Se Hermann non vinceva quella pugna
 con le sue orde di biondi Germani,
 non ci sarebbe libertà in Germania,
 saremmo diventati dei Romani!
 Ora nel nostro Paese regnerebbero
 di Roma la lingua e i costumi aviti,
 perfino a Monaco Vestali ci sarebbero,
 gli Svevi si chiamerebbero Quiriti!
 Lo Hengstenberg aruspice sarebbe
 e rovisterebbe nelle viscere
 dei buoi. Neander sarebbe un augure
 e il volo degli uccelli scruterebbe.
 La Birch-Pfeiffer berrebbe trementina,

Wie einst die römischen Damen.
 (Man sagt, dass sie dadurch den Urin
 Besonders wohlriechend bekamen.)
 Der Raumer wäre kein deutscher Lump,
 Er wäre ein römischer Lumpacius.
 Der Freiligrath dichtete ohne Reim,
 Wie weiland Flaccus Horatius.
 Der grobe Bettler, Vater Jahn,
 Der hieße jetzt Grobianus. Me hercule!
 Maßmann spräche Latein,
 Der Marcus Tullius Massmanus!
 Die Wahrheitsfreunde würden jetzt
 Mit Löwen, Hyänen, Schakalen
 Sich raufen in der Arena, anstatt
 Mit Hunden in kleinen Journalen.
 Wir hätten einen Nero jetzt,
 Statt Landesväter drei Dutzend.
 Wir schnitten uns die Adern auf,
 Den Schergen der Knechtschaft trutzend.
 Der Schelling wär ganz ein Seneca,
 Und käme in solchem Konflikt um.
 Zu unsrem Cornelius sagten wir:
 "Cacatum non est pictum."
 Gottlob! Der Hermann gewann die Schlacht,
 Die Römer wurden vertrieben,
 Varus mit seinen Legionen erlag,
 Und wir sind Deutsche geblieben!
 Wir blieben deutsch, wir sprechen deutsch,
 Wie wir es gesprochen haben;
 Der Esel heißt Esel, nicht asinus,
 Die Schwaben blieben Schwaben.
 Der Raumer blieb ein deutscher Lump
 In unserm deutschen Norden.
 In Reimen dichtet Freiligrath,
 Ist kein Horaz geworden.
 Gottlob, der Maßmann spricht kein Latein,
 Birch-Pfeiffer schreibt nur Dramen,
 Und säuft nicht schnöden Terpentin
 Wie Roms galante Damen.
 O Hermann, dir verdanken wir das!
 Drum wird dir, wie sich gebühret,
 Zu Detmold ein Monument gesetzt;
 Hab selber subskribieret.

CAPUT XII

Im nächtlichen Walde humpelt dahin
 Die Chaise. Da kracht es plötzlich –
 Ein Rad ging los. Wir halten still.
 Das ist nicht sehr ergötzlich.
 Der Postillion steigt ab und eilt
 Ins Dorf, und ich verweile
 Um Mitternacht allein im Wald.
 Ringsum ertönt ein Geheule.
 Das sind die Wölfe, die heulen so wild,

come faceva la matrona romana.
 (Si dice che così la propria urina
 un odore piacevole promana.)
 Raumer, il *Lump*, in tedesco *pezzente*,
 sarebbe un romano Lumpacius.
 Freiligrath poeterebbe attualmente
 senza rima, come Flaccus Horatius.
 Padre Jahn, il collettore grossolano,
 si chiamerebbe ora Grossolanus.
 Per Giove! Massmann parlerebbe latino,
 sarebbe il Marcus Tullius Massmanus!
 Gli amici della verità attualmente
 lotterebbero con leoni, iene, sciacalli
 giù nell'arena e non contro la gente
 accanita sui piccoli giornali.
 Adesso potremmo avere un Nerone
 al posto dei padri della nazione.
 Così ci taglieremmo anche le vene
 contro gli sgherri dell'oppressione.
 Schelling sarebbe Seneca in tutto
 e non vincerebbe certo quel "conflictum".
 E al nostro Cornelius avremmo detto:
 "Cacatum non est pictum".
 Grazie a Dio! Hermann lo vinse, il conflitto,
 ed i Romani vennero cacciati,
 Varo con le sue legioni fu sconfitto
 e noi Tedeschi siamo restati!
 Restammo Tedeschi, parliamo tedesco
 da quei giorni fino ai giorni attuali:
 l'Esel si chiama Esel e non asinus,
 così gli Schwaben son rimasti tali.
 Raumer è rimasto un tedesco *pezzente*
 a Nord del nostro patrio spazio.
 Freiligrath usa il verso rimeggiante
 e non è proprio diventato un Orazio.
 Massmann non usa la lingua latina,
 la Birch-Pfeiffer è rimasta al dramma
 e non beve l'orrenda trementina
 come a Roma ogni galante dama.
 O Hermann, tutto questo ti è dovuto!
 Per ciò, come si deve, un monumento
 a Detmold ti viene eretto intanto;
 io stesso versai il mio contributo.

Capitolo XII

Nel bosco di notte continua a traballare
 la carrozza. A un tratto un fracasso –
 è partita una ruota. Ci dobbiamo fermare.
 Non è poi un piacevole spasso.
 Il postiglione è sceso ed è corso
 al villaggio, ed io l'ho aspettato
 a mezzanotte dentro al bosco, perso.
 Tutt'intorno risuona un ululato.
 Sono i lupi che ululano selvaggi

Mit ausgehungerten Stimmen.
Wie Lichter in der Dunkelheit
Die feurigen Augen glimmen.
Sie hörten von meiner Ankunft gewiss,
Die Bestien, und mir zur Ehre
Illuminierten sie den Wald
Und singen sie ihre Chöre.
Das ist ein Ständchen, ich merke es jetzt,
Ich soll gefeiert werden!
Ich warf mich gleich in Positur
Und sprach mit gerührten Gebärden:
"Mitwölfe! Ich bin glücklich, heut
In eurer Mitte zu weilen,
Wo so viel edle Gemüter mir
Mit Liebe entgegen heulen.
Was ich in diesem Augenblick
Empfinde, ist unermesslich;
Ach, diese schöne Stunde bleibt
Mir ewig unvergesslich.
Ich danke euch für das Vertraun,
Womit ihr mich beehret
Und das ihr in jeder Prüfungszeit
Durch treue Beweise bewähret.
Mitwölfe! Ihr zweifeltet nie an mir,
Ihr liebet euch nicht fangen
Von Schelmen, die euch gesagt, ich sei
Zu den Hunden übergegangen,
Ich sei abtrünnig und werde bald
Hofrat in der Lämmerhürde –
Dergleichen zu widersprechen war
Ganz unter meiner Würde.
Der Schafpelz, den ich umgehängt
Zuweilen, um mich zu wärmen,
Glaubt mir's, er brachte mich nie dahin,
Für das Glück der Schafe zu schwärmen.
Ich bin kein Schaf, ich bin kein Hund,
Kein Hofrat und kein Schellfisch –
Ich bin ein Wolf geblieben, mein Herz
Und meine Zähne sind wölfisch.
Ich bin ein Wolf und werde stets
Auch heulen mit den Wölfen –
Ja, zählt auf mich und helft euch selbst,
Dann wird auch Gott euch helfen!"
Das war die Rede, die ich hielt,
Ganz ohne Vorbereitung;
Verstümmelt hat Kolb sie abgedruckt
In der "Allgemeinen Zeitung".

con grido reso dalla fame roco.
Dal fondo della notte come raggi
sprizzano lampi gli occhi di fuoco.
Udirò del mio arrivo, certamente,
quelle bestie e con tutti gli onori
hanno reso quel bosco luccicante
e stanno ora cantando i loro cori.
È una serenata, ecco che cosa:
loro mi vogliono festeggiare!
Allora mi sono messo in posa
e con gesti toccanti a parlare:
"Compagni lupi! Oggi son felice
Perché mi trovo al vostro centro,
dove nobili animi con voce
ululante mi vengono incontro.
Quello che io provo in quest'istante
è incommensurabile;
ah, questo bel momento presente
per me sarà indimenticabile.
Vi ringrazio per l'attaccamento
di cui mi avete onorato
e che in ogni difficile momento
mi avete fedelmente dimostrato.
Compagni lupi! Mai avete dubitato
di me, mai vi siete lasciati
convincere dai malintenzionati
che dalla parte dei cani sia passato,
che sia un traditore e ben presto
consigliere nel branco delle pecore –
ribattere a tali calunnie del resto
non sarebbe al livello del mio onore.
Quella pelle d'agnello che ogni tanto
mi misi addosso per un po' di calore,
credetemi che mai mi spinse al punto
d'invidiare la gioia delle pecore.
Non sono pecora e non sono cane,
non son né cortigiano, né burocrate -
Sono rimasto un lupo, le mie zanne
e il mio cuore son di quel quadrupede.
Sono un lupo e sempre mi metterò
a urlare con i lupi anch'io -
Sì, contate su di me e aiutatevi però
da soli, se volete che vi aiuti Dio!"
È questo il discorso che ho tenuto
in modo del tutto estemporaneo;
Kolb me lo ha stampato mutilato
nella sua "Allgemeine Zeitung".

CAPUT XIII

Die Sonne ging auf bei Paderborn,
Mit sehr verdrossner Gebärde.
Sie treibt in der Tat ein verdrießlich Geschäft -
Beleuchten die dumme Erde!
Hat sie die eine Seite erhellt,
Und bringt sie mit strahlender Eile
Der andern ihr Licht, so verdunkelt schon
Sich jene mittlerweile.
Der Stein entrollt dem Sisyphus,
Der Danaiden Tonne
Wird nie gefüllt, und den Erdenball
Beleuchtet vergeblich die Sonne! –
Und als der Morgennebel zerrann,
Da sah ich am Wege ragen,
Im Frührotschein, das Bild des Manns,
Der an das Kreuz geschlagen.
Mit Wehmut erfüllt mich jedes Mal
Dein Anblick, mein armer Vetter,
Der du die Welt erlösen gewollt,
Du Narr, du Menschheitsretter!
Sie haben dir übel mitgespielt,
Die Herren vom hohen Rate.
Wer hieß dich auch reden so rücksichtslos
Von der Kirche und vom Staate!
Zu deinem Malheur war die Buchdruckerei
Noch nicht in jenen Tagen
Erfunden; du hättest geschrieben ein Buch
Über die Himmelsfragen.
Der Zensor hätte gestrichen darin,
Was etwa anzüglich auf Erden,
Und liebend bewahrte dich die Zensur
Vor dem Gekreuzigtwerden.
Ach! hättest du nur einen andern Text
Zu deiner Bergpredigt genommen,
Besaßest ja Geist und Talent genug,
Und konntest schonen die Frommen!
Geldwechsler, Bankiers, hast du sogar
Mit der Peitsche gejagt aus dem Tempel –
Unglücklicher Schwärmer, jetzt hängst du am Kreuz
Als warnendes Exempel!

CAPUT XIV

Ein feuchter Wind, ein kahles Land,
Die Chaise wackelt im Schlamme;
Doch singt es und klingt es in meinem Gemüt:
"Sonne, du klagende Flamme!"
Das ist der Schlussreim des alten Lieds,
Das oft meine Amme gesungen –
"Sonne, du klagende Flamme!" Das hat
Wie Waldhornruf geklungen.
Es kommt im Lied ein Mörder vor,
Der lebt' in Lust und Freude;

Capitolo XIII

A Paderborn il sole è spuntato,
con un aspetto piuttosto iracondo.
In effetti è un lavoro molto ingrato
portare luce allo stupido Mondo!
Appena ne hai rischiarato una parte
e illumini l'altra alla velocità
della luce, ecco subito riparte
sulla prima delle due l'oscurità.
La pietra di Sisifo rotola per terra,
la botte delle Naiadi mai si fa piena
e il sole poi la terracquea sfera
del tutto inutilmente illumina!
Quando svanì la nebbia del mattino,
io vidi ergersi sul sentiero, di lato,
nel rosso dell'alba, l'icona dell'uomo,
che sulla croce venne inchiodato.
M'invade sempre una tristezza quando
vedo il tuo volto, povero cugino,
tu che volevi redimere il mondo,
povero pazzo, salvator dell'Uomo!
Ti hanno giocato un tiro mancino
i signori dell'Alto Consesso.
Parlavi, si disse, da libertino
e della Chiesa e dello Stato stesso!
Per tua disgrazia il libro stampato
non era ancora scoperto a quei giorni;
altrimenti avresti scritto un trattato
sopra le teologiche questioni.
Il censore vi avrebbe cancellato
quello che sulla Terra è indecente
e dalla crocefissione preservato
ti avrebbe la censura amabilmente.
Ah! Se tu avessi scelto un altro testo
per quella predica sui beati,
avevi abbastanza talento ed estro
e potevi risparmiare i devoti!
Invece addirittura con la frusta
banchieri e barattieri via dal tempio
cacciasti – tu povero utopista,
dalla croce ora pendì come esempio!

Capitolo XIV

Un'umida regione, un luogo brullo,
la carrozza traballa nella melma;
eppur mi canta in cuore un ritornello :
"Sole, tu accusatrice fiamma!"
È la rima finale di un vecchio canto
che spesso mi cantava la nutrice –
ha risuonato come un corno frattanto
"Sole, tu fiamma accusatrice!"
Nel canto si parla di un malfattore
che vive nei piaceri e nell'agio;

Man findet ihn endlich im Walde gehenkt
An einer grauen Weide.
Des Mörders Todesurteil war
Genagelt am Weidenstamme;
Das haben die Rächer der Feme getan –
"Sonne, du klagende Flamme!"
Die Sonne war Kläger, sie hatte bewirkt,
Dass man den Mörder verdamme.
Ottilie hatte sterbend geschrien:
"Sonne, du klagende Flamme!"
Und denk ich des Liedes, so denk ich auch
Der Amme, der lieben Alten;
Ich sehe wieder ihr braunes Gesicht,
Mit allen Runzeln und Falten.
Sie war geboren im Münsterland,
Und wusste, in großer Menge,
Gespenstergeschichten, grauenhaft,
Und Märchen und Volksgesänge.
Wie pochte mein Herz, wenn die alte Frau
Von der Königstochter erzählte,
Die einsam auf der Heide saß
Und die goldnen Haare strahlte.
Die Gänse musste sie hüten dort
Als Gänsemagd, und trieb sie
Am Abend die Gänse wieder durchs Tor,
Gar traurig stehen blieb sie.
Denn angenagelt über dem Tor
Sah sie ein Rosshaupt ragen,
Das war der Kopf des armen Pferds,
Das sie in die Fremde getragen.
Die Königstochter seufzte tief:
"O Fallada, dass du hangest!"
Der Pferdekopf herunterrief:
"O wehe! dass du gangest!"
Die Königstochter seufzte tief:
"Wenn das meine Mutter wüsste!"
Der Pferdekopf herunterrief:
"Ihr Herze brechen müsste!"
Mit stockendem Atem horchte ich hin,
Wenn die Alte ernster und leiser
Zu sprechen begann und vom Rotbart sprach,
Von unserem heimlichen Kaiser.
Sie hat mir versichert, er sei nicht tot,
Wie da glauben die Gelehrten,
Er hause versteckt in einem Berg
Mit seinen Waffengefährten.
Kyffhäuser ist der Berg genannt,
Und drinnen ist eine Höhle;
Die Ampeln erhellen so geisterhaft
Die hochgewölbten Säle.
Ein Marstall ist der erste Saal,
Und dorten kann man sehen
Viel tausend Pferde, blankgeschirrt,
Die an den Krippen stehen.
Sie sind gesattelt und gezäumt,
Jedoch von diesen Rossen

lo si vede alla fine penzolare
nel bosco da un salice grigio.
Di morte la sentenza suprema
sta inchiodata al tronco del salice;
l'hanno fatto i boia della vema –
"Sole, tu fiamma accusatrice!"
Il sole accusatore ebbe l'effetto
che l'assassino subisse la condanna.
Ottilia, morente, gridando ha detto:
"Sole, tu accusatrice fiamma!"
E se penso a quel canto, penso pure
alla nutrice, la vecchietta amata;
e ne rivedo le sembianze scure
con tutta quella pelle corrugata.
Era nata nella regione di Münster,
e conosceva quantità singolari
di storie di fantasmi, assai sinistre,
e fiabe magiche e canti popolari.
Come mi batte il cuore, quando narra,
la balia, di una figlia di regina
che siede sola nella brughiera
a pettinare la sua bionda chioma.
Costretta a badare alle oche là,
da guardiana, a sera le riportava
passando per la porta della città,
e piena di tristezza si fermava
perché sopra alla porta, inchiodata,
vedeva sporgere una testa di cavallo:
era la povera testa di quello
che in terra straniera l'aveva portata.
La figlia della regina singhiozzava:
"O Fallada, con la testa lassù appesa!"
E il capo del cavallo rispondeva:
"Disgrazia che sei andata via da casa!"
La figlia della regina singhiozzava:
"Se mia madre lo venisse a sapere!"
E il capo del cavallo rispondeva:
"Il suo cuore creperebbe di dolore!"
Ascoltavo attento col fiato sospeso
quando la vecchia più tacita e seria
del nostro imperatore misterioso,
del Barbarossa, narrava la storia.
Mi assicurava che morto lui non era,
come credono invece i letterati,
che dentro a un monte aveva la dimora
assieme a tutti i suoi fedeli armati.
Kyffhäuser è il nome del monte
e là dentro si trova una grotta;
luce spettrale di lanterne smorte
illumina le alte sale con la volta.
È una scuderia la prima sala
dove si possono vedere in gran copia
cavalli, con bardatura di gala,
tutt'insieme in piedi alla greppia.
Tutti sono sellati e mansueti
però non c'è fra questi un sol cavallo

Kein einziges wiehert, kein einziges stampft,
Sind still, wie aus Eisen gegossen.
Im zweiten Saale, auf der Streu,
Sieht man Soldaten liegen,
Viel tausend Soldaten, bärtiges Volk,
Mit kriegerisch trotzigem Zügen.
Sie sind gerüstet von Kopf bis Fuß,
Doch alle diese Braven,
Sie rühren sich nicht, bewegen sich nicht,
Sie liegen fest und schlafen.
Hochaufgestapelt im dritten Saal
Sind Schwerter, Streitäxte, Speere,
Harnische, Helme, von Silber und Stahl,
Altfränkische Feuergewehre.
Sehr wenig Kanonen, jedoch genug,
Um eine Trophäe zu bilden.
Hoch ragt daraus eine Fahne hervor,
Die Farbe ist schwarzrotgolden.
Der Kaiser bewohnt den vierten Saal.
Schon seit Jahrhunderten sitzt er
Auf steinernem Stuhl, am steinernen Tisch,
Das Haupt auf den Armen stützt er.
Sein Bart, der bis zur Erde wuchs,
Ist rot wie Feuerflammen,
Zuweilen zwinkert er mit dem Aug',
Zieht manchmal die Brauen zusammen.
Schläft er oder denkt er nach?
Man kann's nicht genau ermitteln;
Doch wenn die rechte Stunde kommt,
Wird er gewaltig sich rütteln.
Die gute Fahne ergreift er dann
Und ruft: "Zu Pferd! zu Pferde!"
Sein riesiges Volk erwacht und springt
Lautrasselnd empor von der Erde.
Ein jeder schwingt sich auf sein Ross,
Das wiehert und stampft mit den Hufen!
Sie reiten hinaus in die klirrende Welt,
Und die Trompeten rufen.
Sie reiten gut, sie schlagen gut,
Sie haben ausgeschlafen.
Der Kaiser hält ein strenges Gericht,
Er will die Mörder bestrafen –
Die Mörder, die gemeuchelt einst
Die teure, wundersame,
Goldlockichte Jungfrau Germania –
"Sonne, du klagende Flamme!"
Wohl mancher, der sich geborgen geglaubt
Und lachend auf seinem Schloss saß,
Er wird nicht entgehen dem rächenden Strang,
Dem Zorne Barbarossas! - - -
Wie klingen sie lieblich, wie klingen sie süß,
Die Märchen der alten Amme!
Mein abergläubisches Herze jauchzt:
"Sonne, du klagende Flamme!"

che nitrisca o che scalpiti, son tutti
fermi, come colati nel metallo.
Nella seconda sala, sulla paglia
adagiati, si vedono i soldati,
migliaia di soldati, una barbata folla,
dai bellicosi e duri connotati.
Sono armati dalla testa ai piedi,
però di tutta questa gente brava,
che giace immobile, neanche ne vedi
uno che appena appena si muova.
Nella terza sala tutti ammucchiati
ci sono spade, accette, picche,
corazze, elmi d'acciaio argentati,
dalla Franconia armi da fuoco antiche.
Pochissimi cannoni, ma bastanti,
a formare un trofeo, una bandiera
ne svetta fuori e si sporge in avanti
e di colore è rossa, gialla e nera.
Il Kaiser abita nella sala quarta.
Sono secoli ormai che sta installato
su sedia di pietra, al tavolo di pietra,
con il capo sulle braccia appoggiato.
La sua barba, fino a terra cresciuta,
è rossa come una lingua fiammante,
talvolta lui accenna a un'occhiata,
talvolta aggrotta le ciglia un istante.
Sta dormendo o medita soltanto?
Non lo si può sapere esattamente;
ma quando verrà il giusto momento,
si riscuoterà con gesto possente.
E griderà afferrando la bandiera:
"Salite tutti a cavallo, a cavallo!"
Si desta il suo popolo in armi allora,
con gran fracasso si leva dal suolo.
Saltan tutti sui destrieri che nitrendo
scalpitano sugli zoccoli ferrati!
Escon nel mondo stridente cavalcando:
le trombe di guerra li hanno richiamati.
Cavalcano e si battono davvero,
hanno finito ormai di dormire.
Il Kaiser apre un tribunale severo,
per quei criminali che vuol punire –
Quei criminali che un giorno uccisero
la cara, splendida, vergine dama,
la Germania dai riccioli d'oro –
"Sole, tu accusatrice fiamma!"
Certo qualcuno si sentiva sicuro
nel suo castello ridendo fra le mura,
ma neppur lui sfuggirà al severo
vindice Barbarossa e alla sua ira!---
Ma come suona dolce e seducente
la fiaba della vecchia nutrice!
Il mio credulo cuore è esultante:
"Sole, tu fiamma accusatrice!"

CAPUT XV

Ein feiner Regen prickelt herab,
Eiskalt, wie Nähnadelspitzen.
Die Pferde bewegen traurig den Schwanz,
Sie waten im Kot und schwitzen.
Der Postillion stößt in sein Horn,
Ich kenne das alte Gestüte –
"Es reiten drei Reiter zum Tor hinaus!"
Es wird mir so dämmrig zumute.
Mich schläferete und ich entschlief,
Und siehe! mir träumte am Ende,
Dass ich mich in dem Wunderberg
Beim Kaiser Rotbart befände.
Er saß nicht mehr auf steinernem Stuhl,
Am steinernen Tisch, wie ein Steinbild;
Auch sah er nicht so ehrwürdig aus,
Wie man sich gewöhnlich einbildt.
Er watschelte durch die Säle herum
Mit mir im trauten Geschwätze.
Er zeigte wie ein Antiquar
Mir seine Kuriosa und Schätze.
Im Saale der Waffen erklärte er mir,
Wie man sich der Kolben bediene,
Von einigen Schwertern rieb er den Rost
Mit seinem Hermeline.
Er nahm ein Pfauenwedel zur Hand,
Und reinigte vom Staube
Gar manchen Harnisch, gar manchen Helm,
Auch manche Pickelhaube.
Die Fahne stäubte er gleichfalls ab,
Und er sprach: "Mein größter Stolz ist,
Dass noch keine Motte die Seide zerfraß,
Und auch kein Wurm im Holz ist."
Und als wir kamen in den Saal,
Wo schlafend am Boden liegen
Viel tausend Krieger, kampfbereit,
Der Alte sprach mit Vergnügen:
"Hier müssen wir leiser reden und gehn,
Damit wir nicht wecken die Leute;
Wieder verflossen sind hundert Jahr',
Und Löhnungstag ist heute."
Und siehe! der Kaiser nahte sich sacht
Den schlafenden Soldaten,
Und steckte heimlich in die Tasch'
Jedwedem einen Dukaten.
Er sprach mit schmunzelndem Gesicht,
Als ich ihn ansah verwundert:
"Ich zahle einen Dukaten per Mann,
Als Sold, nach jedem Jahrhundert."
Im Saale, wo die Pferde stehn
In langen, schweigenden Reihen,
Da rieb der Kaiser sich die Händ',
Schien sonderbar sich zu freuen.

Capitolo XV

Una minuta pioggerella cade,
gelida come tante punte di ago.
I cavalli muovon tristi le code,
sudando, nella melma vanno a guado.
Il postiglione dà fiato al suo corno,
lo conosco quel vecchio motivetto –
"Tre cavalieri dalla porta se ne vanno!"
E c'è malinconia dentro al mio petto.
Avevo sonno ed eccomi crollato,
ma guarda, guarda! Alla fine sognai
di trovarmi nel monte incantato
presso il Kaiser Barbarossa. Ormai
non più seduto sul seggio di sasso,
al tavolo di pietra, come una scultura,
né dall'aspetto così dignitoso,
come nell'immaginario ancora dura.
Vagolava assieme a me per le sale
in amichevoli conversari.
Come fosse un antiquario mi mostrava
le sue curiosità e i suoi tesori.
Nella sala delle armi mi spiegava
della mazza, come farci la mano,
la ruggine di alcune spade grattava
via con l'orlo del suo ermellino.
Preso in mano un ventaglio di pavone
dalla polvere addirittura ha liberato
qualche corazza, qualche elmo e infine
perfino qualche elmo chiodato.
Anche la bandiera teneva spolverata,
dicendo: "Del mio orgoglio è degno
il fatto che le tarme rispettino la seta
e che i tarli non entrino nel legno."
E arrivati alla sala ove per terra
tutti sdraiati giacciono dormendo
migliaia di guerrieri, pronti alla guerra,
il vecchio va soddisfatto dicendo:
"Qui dobbiamo camminare e parlare
più piano a che non siano svegliati;
altri cento anni son dovuti passare,
oggi è il giorno di paga dei soldati."
E vedi un po'! il Kaiser va vicino
ai soldati dormienti con precauzione
e mette un ducato in tasca a ciascuno.
Poi si rivolge con volto sornione
a me che lo guardo trasecolato:
"Io pago come soldo per ognuno,
ogni secolo che passa, un ducato."
Nella sala dove i cavalli stanno
in lunghe file silenziose, il Kaiser
si mise a fregarsi le mani e di strano
godimento egli parve gioire.

Er zählte die Gäule, Stück vor Stück,
 Und klätschelte ihnen die Rippen;
 Er zählte und zählte, mit ängstlicher Hast
 Bewegten sich seine Lippen.
 "Das ist noch nicht die rechte Zahl" –
 Sprach er zuletzt verdrossen –
 "Soldaten und Waffen hab ich genug,
 Doch fehlt es noch an Rossen.
 Rosskämme hab ich ausgeschickt
 In alle Welt, die kaufen
 Fuer mich die besten Pferde ein,
 Hab schon einen guten Haufen.
 Ich warte, bis die Zahl komplett,
 Dann schlag ich los und befreie
 Mein Vaterland, mein deutsches Volk,
 Das meiner harret mit Treue."
 So sprach der Kaiser, ich aber rief:
 "Schlag los, du alter Geselle,
 Schlag los, und hast du nicht Pferde genug,
 Nimm Esel an ihrer Stelle."
 Der Rotbart erwiderte lächelnd: "Es hat
 Mit dem Schlagen gar keine Eile,
 Man baute nicht Rom an einem Tag,
 Gut Ding will haben Weile.
 Wer heute nicht kommt, kommt morgen gewiss,
 Nur langsam wächst die Eiche,
 Und chi va piano, va sano, so heißt
 Das Sprüchwort im römischen Reiche."

CAPUT XVI

Das Stoßen des Wagens weckte mich auf,
 Doch sanken die Augenlider
 Bald wieder zu, und ich entschlief
 Und träumte vom Rotbart wieder.
 Ging wieder schwatzend mit ihm herum
 Durch alle die hallenden Säle;
 Er frug mich dies, er frug mich das,
 Verlangte, dass ich erzähle.
 Er hatte aus der Oberwelt
 Seit vielen, vielen Jahren,
 Wohl seit dem Siebenjährigen Krieg,
 Kein Sterbenswort erfahren.
 Er frug nach Moses Mendelssohn,
 Nach der Karschin, mit Intresse
 Frug er nach der Gräfin Dubarry,
 Des fünfzehnten Ludwigs Mätresse.
 "O Kaiser", rief ich, "wie bist du zurück!
 Der Moses ist längst gestorben,
 Nebst seiner Rebekka, auch Abraham,
 Der Sohn, ist gestorben, verdorben.
 Der Abraham hatte mit Lea erzeugt
 Ein Bübchen, Felix heißt er,
 Der brachte es weit im Christentum,

Ad uno ad uno i cavalli contava
 dando loro sui fianchi dei colpetti;
 contava e contava, in fretta muoveva
 ansioso le labbra. Poi disse "In effetti
 non siamo ancora alla cifra giusta" –
 con un'aria piuttosto amara –
 "Soldati e armi ne ho quanto basta,
 però i cavalli mi mancano ancora.
 In tutto il mondo ho spedito mercanti
 di cavalli a comprare quantità
 di destrieri, e ormai ne ho tanti.
 Aspetto che la cifra sia completa,
 quindi mi muovo e libero il Paese,
 il mio popolo tedesco che fedele
 la mia venuta lungo tempo attese."
 A queste parole il mio grido fu tale:
 "Muoviti subito, vecchio compare,
 e se i cavalli ti fanno difetto
 con degli asini li puoi rimpiazzare."
 E Barbarossa con un sorrisetto:
 "Non c'è fretta per sferrare un colpo,
 Roma non fu mica fatta in un giorno
 e per le cose buone ci vuol tempo.
 Chi non arriva oggi, arriva il giorno
 seguente, è lenta a crescere la quercia,
 e chi va piano va sano e va lontano
 si diceva nell'Impero Romano."

Capitolo XVI

L'urto della carrozza mi svegliò,
 ma poi richiusi gli occhi nel torpore
 e di nuovo crollai e mi sembrò
 sognando di veder l'Imperatore.
 Parlavo vagando con lui, bel bello,
 per tutte quelle sale riecheggianti;
 mi chiedeva or di questo, ora di quello,
 pretendeva da me tanti racconti.
 Del mondo di sopra da tanti anni,
 diciamo dalla guerra dei sette anni,
 più non udiva parola che fosse.
 Chiese notizie di Moses Mendelssohn,
 della Karsch, con grande interesse
 mi chiese della contessa Dubarry,
 l'amante di Luigi quindicesimo.
 "O Kaiser", gli gridai, "sei arretrato!
 Moses è ormai deceduto da molto,
 dopo la sua Rebecca, e l'ha seguito
 il figlio Abraham, morto e sepolto.
 Abraham con Lea un bimbetto fece
 che Felix Mendelssohn s'appella,
 nella cristianità ha toccato l'apice,
 è diventato maestro di cappella.

Ist schon Kapellenmeister.
 Die alte Karschin ist gleichfalls tot,
 Auch die Tochter ist tot, die Klencke;
 Helmine Chezy, die Enkelin,
 Ist noch am Leben, ich denke.
 Die Dubarry lebte lustig und flott,
 Solange Ludwig regierte,
 Der Fünfzehnte nämlich, sie war schon alt,
 Als man sie guillotinierte.
 Der König Ludwig der Fünfzehnte starb
 Ganz ruhig in seinem Bette,
 Der Sechzehnte aber ward guillotiniert
 Mit der Königin Antoinette.
 Die Königin zeigte großen Mut,
 Ganz wie es sich gebührte,
 Die Dubarry aber weinte und schrie,
 Als man sie guillotinierte." - -
 Der Kaiser blieb plötzlich stillestehn,
 Und sah mich an mit den stieren
 Augen und sprach: "Um Gottes will'n,
 Was ist das, guillotiniere!"
 "Das Guillotinieren" - erklärte ich ihm –
 "Ist eine neue Methode,
 Womit man die Leute jeglichen Stands
 Vom Leben bringt zu Tode.
 Bei dieser Methode bedient man sich
 Auch einer neuen Maschine,
 Die hat erfunden Herr Guillotin,
 Drum nennt man sie Guillotine.
 Du wirst hier an ein Brett geschnallt;
 - Das senkt sich; - du wirst geschoben
 Geschwinde zwischen zwei Pfosten;
 - es hängt Ein dreieckig Beil ganz oben;
 - Man zieht eine Schnur, dann schießt herab
 Das Beil, ganz lustig und munter;
 - Bei dieser Gelegenheit fällt dein Kopf
 In einen Sack hinunter."
 Der Kaiser fiel mir in die Red':
 "Schweig still, von deiner Maschine
 Will ich nichts wissen, Gott bewahr',
 Dass ich mich ihrer bediene!
 Der König und die Königin!
 Geschnallt! an einem Brette!
 Das ist ja gegen allen Respekt
 Und alle Etikette!
 Und du, wer bist du, dass du es wagst,
 Mich so vertraulich zu duzen?
 Warte, du Bürschchen, ich werde dir schon
 Die kecken Flügel stutzen!
 Es regt mir die innerste Galle auf,
 Wenn ich dich höre sprechen,
 Dein Odem schon ist Hochverrat
 Und Majestätsverbrechen!"
 Als solchermaßen in Eifer geriet
 Der Alte und sonder Schranken
 Und Schonung mich anschob, da platzten heraus

La vecchia Karsch è morta da qualche anno,
 ed è morta pure la Klencke, sua figlia;
 chi ancora vive, se non m'inganno,
 è Helmine Chezy, la figlia della figlia.
 La Dubarry visse allegra e spensierata,
 per tutto il tempo in cui Luigi regna,
 (Luigi quindici), era ormai attempata,
 quando morì sotto la ghigliottina.
 Luigi quindici tranquillo e beato
 era morto nel suo letto, ma il seguente,
 Luigi sedici, fu ghigliottinato
 con Antonietta la sua coregnante.
 Mostrò grande coraggio la regina,
 proprio come le si addiceva,
 la Dubarry sotto la ghigliottina,
 per contro, gridava e piangeva." ---
 Il Kaiser d'un tratto restò fermo,
 con l'occhio fisso mi si mise a scrutare,
 poi disse: "Per l'amor del Padreterno,
 ma che significa ghigliottinare?!"
 "La ghigliottina" – eccomi a spiegare-
 "è un metodo del tutto a parte,
 che la gente di ogni ceto sociale
 fa passare dalla vita alla morte.
 Con questo metodo viene utilizzata
 addirittura una nuova macchina,
 che dal signor Guillotin fu inventata
 e per questo si chiama ghigliottina.
 Qui tu vieni legato ad una tavola
 che s'inclina e poi viene spinta
 e fra due pali in tutta fretta scivola;
 sta una lama a triangolo su alta
 sospesa; si tira una corda e lesta
 scende la lama, gaia e soddisfatta;
 in quel momento cade la tua testa
 in una cesta che sotto l'aspetta."
 Il Kaiser interruppe il mio narrare:
 "Taci ora, di questi tuoi attrezzi
 io non voglio sentir più parlare,
 Dio ne guardi che io li utilizzi!
 Il re e la regina legati a un legno!
 Tutto questo è privo di rispetto
 e anche di qualsiasi contegno!
 E tu poi, chi sei che osi parlare
 dandomi del tu con fare comune.
 Aspetta, ragazzo, ché ti voglio dare
 una pettinata di quelle buone!
 Mi s'infiamma la bile quando sento
 te che ragioni in un modo tale.
 Già il tuo alito sa di tradimento
 e di lesa maestà imperiale!"
 Quando il vecchio fu su tutte le furie
 a tal punto che senza alcun limite
 né rispetto mi attaccava, le rabbie
 mie sopite riesplosero infiammate.
 "Caro Barbarossa" –gli gridai-

Auch mir die geheimsten Gedanken.
"Herr Rotbart" - rief ich laut -, "du bist
Ein altes Fabelwesen,
Geh, leg dich schlafen, wir werden uns
Auch ohne dich erlösen.
Die Republikaner lachen uns aus,
Sehn sie an unserer Spitze
So ein Gespenst mit Zepter und Kron';
Sie rissen schlechte Witze.
Auch deine Fahne gefällt mir nicht mehr,
Die altdeutschen Narren verdarben
Mir schon in der Burschenschaft die Lust
An den schwarzrotgoldnen Farben.
Das beste wäre, du bliebest zu Haus,
Hier in dem alten Kyffhäuser –
Bedenk ich die Sache ganz genau,
So brauchen wir gar keinen Kaiser."

CAPUT XVII

Ich habe mich mit dem Kaiser gezankt
Im Traum, im Traum versteht sich –
Im wachenden Zustand sprechen wir nicht
Mit Fürsten so widersetzig.
Nur träumend, im idealen Traum,
Wagt ihnen der Deutsche zu sagen
Die deutsche Meinung, die er so tief
Im treuen Herzen getragen.
Als ich erwacht', fuhr ich einem
Wald Vorbei, der Anblick der Bäume,
Der nackten hölzernen Wirklichkeit,
Verscheuchte meine Träume.
Die Eichen schüttelten ernsthaft das Haupt,
Die Birken und Birkenreiser,
Sie nickten so warnend - und ich rief:
"Vergib mir, mein teurer Kaiser!
Vergib mir, o Rotbart, das rasche Wort!
Ich weiß, du bist viel weiser
Als ich, ich habe so wenig Geduld –
Doch komme du bald, mein Kaiser!
Behagt dir das Guillotiniere nicht,
So bleib bei den alten Mitteln:
Das Schwert für Edelleute, der Strick
Für Bürger und Bauern in Kitteln.
Nur manchmal wechsele ab, und lass
Den Adel hängen, und köpfe
Ein bisschen die Bürger und Bauern, wir sind
Ja alle Gottesgeschöpfe.
Stell wieder her das Halsgericht,
Das peinliche Karls des Fünften,
Und teile wieder ein das Volk
Nach Ständen, Gilden und Zünften.
Das alte Heilige Römische Reich,

"tu sei solo un fiabesco personaggio,
va' a dormire, e senza te, vedrai,
noi compiremo il nostro salvataggio.
I repubblicani di noi a bocca piena
ridon vedendo alla nostra testa
un tal fantasma con scettro e corona;
ci lancian motti salaci quanto basta.
Anche la tua bandiera non mi pare
bella, i burloni tedeschi mi tolsero
già nei gruppi goliardici il piacere
dei tre colori nero, rosso e oro.
La miglior cosa sarebbe se restassi
a casa tua nel vecchio Kyffhäuser –
E riflettendo bene sul da farsi,
noi non abbiamo bisogno di un Kaiser."

Capitolo XVII

Ho litigato con l'Imperatore
in sogno, in sogno benintesi –
da svegli non osiamo parlare
coi Principi in toni così accesi.
Solo in sogno, in un sogno ideale,
ardisce il Tedesco portare alla luce
l'opinione tedesca che fedele
nel profondo del suo animo giace.
Mi svegliai che passavo attraverso
una boscaglia, la vista degli alberi,
del nudo e crudo mondo legnoso,
scacciò via i miei onirici pensieri.
I lecci scuotevano la testa seriosi,
le betulle con tutti i loro rami
annuivano torve, allora io dissi:
"Perdonami, o caro Imperatore!
Perdona il mio parlare irruente!
Lo so, sei di saggezza superiore
alla mia, io son poco paziente –
Però vieni, vieni presto, o mio Kaiser!
E resta ai mezzi tradizionali,
se non ti piace ghigliottinare,
utilizza la spada per i nobili,
il cappio per borghesi e per villani.
Ogni tanto potresti anche variare,
i nobili impiccarli e i contadini
con i borghesi farli decapitare,
non siamo tutti figli del Padreterno?
Ripristina il tribunale di morte
di Carlo quinto, quello da inferno,
e dividi il popolo ancora in caste
per ceti, gilde e corporazioni.
Il vecchio Sacro Romano Impero

Stell's wieder her, das ganze,
Gib uns den modrigsten Plunder zurück
Mit allem Firlifanze.
Das Mittelalter, immerhin,
Das wahre, wie es gewesen,
Ich will es ertragen - erlöse uns nur
Von jenem Zwitterwesen,
Von jenem Kamaschenrittertum,
Das ekelhaft ein Gemisch ist
Von gotischem Wahn und modernem Lug,
Das weder Fleisch noch Fisch ist.
Jag fort das Komödiantenpack,
Und schließe die Schauspielhäuser,
Wo man die Vorzeit parodiert –
Komme du bald, o Kaiser!"

CAPUT XVIII

Minden ist eine feste Burg,
Hat gute Wehr und Waffen!
Mit preußischen Festungen hab ich jedoch
Nicht gerne was zu schaffen.
Wir kamen dort an zur Abendzeit.
Die Planken der Zugbrück' stöhnten
So schaurig, als wir hinübergesollt;
Die dunklen Gräben gähnten.
Die hohen Bastionen schauten mich an,
So drohend und verdrossen;
Das große Tor ging rasselnd auf,
Ward rasselnd wieder geschlossen.
Ach! meine Seele ward betrübt,
Wie des Odysseus Seele,
Als er gehört, dass Polyphem
Den Felsblock schob vor die Höhle.
Es trat an den Wagen ein Korporal
Und frug uns: wie wir hießen?
"Ich heiße Niemand, bin Augenarzt
Und steche den Star den Riesen."
Im Wirtshaus ward mir noch schlimmer zumut,
Das Essen wollt mir nicht schmecken.
Ging schlafen sogleich, doch schlief ich nicht,
Mich drückten so schwer die Decken.
Es war ein breites Federbett,
Gardinen von rotem Damaste,
Der Himmel von verblichenem Gold,
Mit einem schmutzigen Quaste.
Verfluchter Quast! der die ganze Nacht
Die liebe Ruhe mir raubte!
Er hing mir, wie des Damokles Schwert,
So drohend über dem Haupte!
Schien manchmal ein Schlangenkopf zu sein,
Und ich hörte ihn heimlich zischen:
"Du bist und bleibst in der Festung jetzt,
Du kannst nicht mehr entwischen!"

ripristina alle vecchie condizioni,
rendici il vecchio marcio decoro
con tutto quanto il suo contorno.
Il Medioevo, comunque sia,
quello vero, come è stato un giorno,
posso sopportarlo – ma caccia via
tutto quel prodotto ibridato,
quella stivalata cavalleria
che rappresenta un impasto vieto
di follia gotica e moderna bugia,
che non è poi né carne né pesce.
Caccia via l'istrionesca schiera
e chiudi i teatri dove fiorisce
la parodia della passata era –
Buon vecchio Kaiser, ritorna presto!"

Capitolo XVIII

Minden è una solida cittadella,
ha una buona difesa e munizioni!
Con fortezze prussiane come quella
però non voglio tante relazioni.
Ci siamo giunti a inizio di serata,
l'assito del ponte levatoio gemeva,
sinistro, al rotolare della ruota;
lo scuro fossato di sotto sbadigliava.
Gli alti bastioni mi stavan guardando
così minacciosi e con aria offesa;
la grande porta si aprì sferragliando
e sferragliando venne poi richiusa.
Ah! La mia anima era tutta contratta
come lo fu quella di Ulisse quando
udì che Polifemo la sua grotta
con il macigno stava richiudendo.
Si accostò alla carrozza un caporale
e ci chiese quali erano i nostri nomi:
"Mi chiamo Nessuno, oculista, speciale
per forar la cataratta agli omaccioni."
All'osteria non mi andò tanto meglio,
la cena non mi voleva piacere.
Andai tosto a letto, ma restai sveglio,
le coperte eran tutt'altro che leggere.
Era un letto di piume spazioso,
con il tendaggio di rosso damasco,
sopraccielo color oro corroso
e un piumino completamente sporco.
Maledetto piumino, che tutta la notte
mi ha privato dell'amato riposo!
Come una spada di Damocle, mi stette
sulla testa così minaccioso!
Talvolta pareva un capo di serpente,
e lo sentivo sibilare di nascosto:
"Ora tu sei e resti dentro al forte,
non ne potrai sfuggire tanto presto!"

"Oh, dass ich wäre" - seufzte ich -,
 "Dass ich zu Hause wäre,
 Bei meiner lieben Frau in Paris,
 Im Faubourg Poissonnière!"
 Ich fühlte, wie über die Stirne mir
 Auch manchmal etwas gestrichen,
 Gleich einer kalten Zensorhand,
 Und meine Gedanken wichen –
 Gendarmen in Leichenlaken gehüllt,
 Ein weißes Spukgewirre,
 Umringten mein Bett, ich hörte auch
 Unheimliches Kettengeklirre.
 Ach! Die Gespenster schleppten mich fort,
 Und ich hab mich endlich befunden
 An einer steilen Felsenwand;
 Dort war ich festgebunden.
 Der böse schmutzige Betthimmelquast!
 Ich fand ihn gleichfalls wieder,
 Doch sah er jetzt wie ein Geier aus,
 Mit Krallen und schwarzem Gefieder.
 Er glich dem preußischen Adler jetzt,
 Und hielt meinen Leib umklammert;
 Er fraß mir die Leber aus der Brust,
 Ich habe gestöhnt und gejammert.
 Ich jammerte lange - da krächte der Hahn,
 Und der Fiebertraum erblasste.
 Ich lag zu Minden im schwitzenden Bett,
 Der Adler ward wieder zum Quaste.
 Ich reiste fort mit Extrapost,
 Und schöpfte freien Odem
 Erst draußen in der freien Natur,
 Auf bückeburg'schem Boden.

CAPUT XIX

Oh, Danton, du hast dich sehr geirrt
 Und musstest den Irrtum büßen!
 Mitnehmen kann man das Vaterland
 An den Sohlen, an den Füßen.
 Das halbe Fürstentum Bückeburg
 Blieb mir an den Stiefeln kleben;
 So lehmichte Wege habe ich wohl
 Noch nie gesehen im Leben.
 Zu Bückeburg stieg ich ab in der Stadt,
 Um dort zu betrachten die Stammburg,
 Wo mein Großvater geboren ward;
 Die Großmutter war aus Hamburg.
 Ich kam nach Hannover um Mittagzeit,
 Und ließ mir die Stiefel putzen.
 Ich ging sogleich, die Stadt zu besehn,
 Ich reise gern mit Nutzen.
 Mein Gott! da sieht es sauber aus!
 Der Kot liegt nicht auf den Gassen.
 Viel Prachtgebäude sah ich dort,
 Sehr imponierende Massen.

"Oh, se fossi" – esclamai in singhiozzo-,
 "se fossi adesso nella mia dimora,
 con la mia cara moglie al mio indirizzo,
 a Parigi, in Faubourg Poissonnière!"
 Sentivo anche sulla fronte passare
 qualcosa ad intervalli, via via,
 come una fredda mano di censore,
 e i miei pensieri fuggivano via –
 Gendarmi tutti avvolti nei sudari,
 un bianco intreccio di spiriti erranti,
 circondavano il mio letto fra i rumori
 spaventosi di catene sferraglianti.
 Ah! Gli spettri mi portavano via,
 così alla fine mi sono trovato
 ad un rocciosa parete impervia,
 alla quale ero stato incatenato.
 Quel piumino sopra il letto che schifo!
 Lo ritrovai un'altra volta in vero,
 però allora coll'aspetto di un grifo,
 con gli artigli e col piumaggio nero.
 Come l'aquila prussiana di aspetto,
 adesso mi teneva fra gli artigli;
 mi divorava il fegato dal petto
 e io gemevo e lanciavo degli urli.
 Urlai a lungo – udii il gallo cantare,
 l'incubo di febbre svani nel mattino.
 Giacevo a Minden in un letto di sudore,
 l'aquila era di nuovo un piumino.
 Con posta celere ripresi a viaggiare
 e quando fui fuori, in aperta campagna,
 respirai a lungo l'aria salutare
 a Bückeburg in terra di Sassonia.

Capitolo XIX

Oh, Danton, ti sbagliasti di grosso
 e dovesti scontare il tuo errore!
 La patria la si può portare addosso,
 attaccata ai nostri piedi, alle soles.
 Mezzo Principato di Bückeburg
 attaccato agli stivali mi rimase;
 io non ho mai visto delle strade
 in tutta la mia vita più melmose.
 A Bückeburg in città ho messo piede
 per visitare, là, l'avito borgo,
 dove era nato il padre di mio padre,
 mentre la nonna era nata ad Amburgo.
 Giunsi a Hannover verso il mezzodì
 e feci pulire gli stivali dal fango.
 Andai a visitare la città a piedi,
 dal viaggio sempre un utile ottengo.
 Dio mio! Qui tutto sembra curato!
 Sulle vie non si vedono escrementi.
 Ho visto là dei palazzi mozzafiato,
 delle masse davvero imponenti.

Besonders gefiel mir ein großer Platz,
 Umgeben von stattlichen Häusern;
 Dort wohnt der König, dort steht sein Palast,
 Er ist von schönem Äußern
 (Nämlich der Palast). Vor dem Portal
 Zu jeder Seite ein Schildhaus.
 Rotröcke mit Flinten halten dort Wacht,
 Sie sehen drohend und wild aus.
 Mein Cicerone sprach: "Hier wohnt
 Der Ernst Augustus, ein alter,
 Hochtoryscher Lord, ein Edelmann,
 Sehr rüstig für sein Alter.
 Idyllisch sicher haust er hier,
 Denn besser als alle Trabanten
 Beschützt ihn der mangelnde Mut
 Von unseren lieben Bekannten.
 Ich seh ihn zuweilen, er klagt alsdann,
 Wie gar langweilig das Amt sei,
 Das Königsamt, wozu er jetzt
 Hier in Hannover verdammt sei.
 An großbritannisches Leben gewöhnt,
 Sei es ihm hier zu enge,
 Ihn plage der Spleen, er fürchte schier,
 Dass er sich mal erhänge.
 Vorgestern fand ich ihn traurig gebückt
 Am Kamin, in der Morgenstunde;
 Er kochte höchstselbst ein Lavement
 Für seine kranken Hunde."

CAPUT XX

Von Harburg fuhr ich in einer Stund'
 Nach Hamburg. Es war schon Abend.
 Die Sterne am Himmel grüßten mich,
 Die Luft war lind und labend.
 Und als ich zu meiner Frau Mutter kam,
 Erschrak sie fast vor Freude;
 Sie rief: "Mein liebes Kind!" und schlug
 Zusammen die Hände beide.
 "Mein liebes Kind, wohl dreizehn Jahr'
 Verflossen unterdessen!
 Du wirst gewiss sehr hungrig sein –
 Sag an, was willst du essen?
 Ich habe Fisch und Gänsefleisch
 Und schöne Apfelsinen."
 "So gib mir Fisch und Gänsefleisch
 Und schöne Apfelsinen."
 Und als ich aß mit großem App'tit,
 Die Mutter ward glücklich und munter,
 Sie frug wohl dies, sie frug wohl das,
 Verfängliche Fragen mitunter.
 "Mein liebes Kind! und wirst du auch
 Recht sorgsam gepflegt in der Fremde?
 Versteht deine Frau die Haushaltung,

Soprattutto mi è piaciuto uno spiazzo,
 grande, racchiuso fra case imponenti;
 lì abita il Re, lì sta il suo palazzo,
 ed è di bellissimi sembianti
 (intendo il palazzo). Dinanzi al portone
 ai due lati due garitte della casa.
 Ci sono le guardie col rosso giubbone
 e un'aria selvaggia e minacciosa.
 Il mio Cicerone disse: "Qui abita
 Ernst Augustus, uno degli anziani
 Lord dei Tori, di stirpe elevata,
 molto energico per tutti quegli anni.
 Certo qui vive idilliamente,
 ché meglio dei suoi attendenti
 lo protegge il coraggio mancante
 di questi nostri amati conoscenti.
 Ogni tanto lo incontro, lui si duole
 di quanto sia noioso il suo mandato,
 quello attuale di regnante, al quale
 qui in Hannover sarebbe condannato.
 Aduso al britannico modo di vivere,
 qui si sente fin troppo limitato.
 Lo strazia lo Spleen, teme di scegliere
 un giorno la morte dell'impiccato.
 Triste e curvo lo trovai l'altro ieri
 al camino nell'ora mattinale;
 tutto solo bolliva dei clisteri
 per i suoi cani che stavano male".

Capitolo XX

In un'ora da Harburg ho raggiunto
 Amburgo che già era sera.
 Le stelle mi mandavano un saluto,
 era lieve e rincuorante l'aria.
 E quando giunsi dalla cara madre
 per la gioia quasi quasi impazziva;
 "Mio caro figlio!" prese a gridare
 mentre ambedue le mani giungeva.
 "Mio caro figlio, di tempo n'è passato,
 già tredici anni son trascorsi ormai!
 Sarai certo molto affamato –
 Ma dimmi un po', che cosa mangerai?
 Ho del pesce e della carne d'oca
 e delle belle arance."
 "Dammi del pesce e della carne d'oca
 e poi anche delle belle arance."
 Mentre mangiavo con gran soddifazione,
 la mamma era felice e briosa,
 di questo e di quello mi fece questione
 assieme a qualche domanda insidiosa.
 "Mio caro figlio! C'è chi ti accudisce
 con affetto in terra straniera?
 Tua moglie di faccende ne capisce

Und flickt sie dir Strümpfe und Hemde?"
 "Der Fisch ist gut, lieb Mütterlein,
 Doch muss man ihn schweigend verzehren;
 Man kriegt so leicht eine Grät' in den Hals,
 Du darfst mich jetzt nicht stören."
 Und als ich den braven Fisch verzehrt,
 Die Gans ward aufgetragen.
 Die Mutter frug wieder wohl dies, wohl das,
 Mitunter verfängliche Fragen.
 "Mein liebes Kind! in welchem Land
 Lässt sich am besten leben?
 Hier oder in Frankreich? und welchem Volk
 Wirst du den Vorzug geben?"
 "Die deutsche Gans, lieb Mütterlein,
 Ist gut, jedoch die Franzosen,
 Sie stopfen die Gänse besser als wir,
 Auch haben sie bessere Saucen." –
 Und als die Gans sich wieder empfahl,
 Da machten ihre Aufwartung
 Die Apfelsinen, sie schmeckten so süß,
 Ganz über alle Erwartung.
 Die Mutter aber fing wieder an
 Zu fragen sehr vergnüglich,
 Nach tausend Dingen, mitunter sogar
 Nach Dingen, die sehr anzüglich.
 "Mein liebes Kind! Wie denkst du jetzt?
 Treibst du noch immer aus Neigung
 Die Politik? Zu welcher Partei
 Gehörst du mit Überzeugung?"
 "Die Apfelsinen, lieb Mütterlein,
 Sind gut, und mit wahren Vergnügen
 Verschlucke ich den süßen Saft,
 Und ich lasse die Schalen liegen."

CAPUT XXI

Die Stadt, zur Hälfte abgebrannt,
 Wird aufgebaut allmählich;
 Wie 'n Pudel, der halb geschoren ist,
 Sieht Hamburg aus, trübselig.
 Gar manche Gassen fehlen mir,
 Die ich nur ungern vermisse –
 Wo ist das Haus, wo ich geküsst
 Der Liebe erste Küsse?
 Wo ist die Druckerei, wo ich
 Die "Reisebilder" druckte?
 Wo ist der Austerkeller, wo ich
 Die ersten Austern schluckte?
 Und der Dreckwall, wo ist der Dreckwall hin?
 Ich kann ihn vergeblich suchen!
 Wo ist der Pavillon, wo ich
 Gegessen so manchen Kuchen?
 Wo ist das Rathaus, worin der Senat
 Und die Bürgerschaft gethronet?
 Ein Raub der Flammen! Die Flamme hat

e le calze e le camicie ti ripara?"
 "Il pesce è buono, cara mamma,
 ma va mangiato senza parlare;
 è facile che mi vada una spina
 di traverso, non mi devi distrarre."
 E quando ebbi finito di mangiare
 il pesce, l'oca era già servita,
 richiese di questo e di quello la madre
 con qualche domandina astuta.
 "Mio caro figlio! In quale nazione
 si può vivere nel modo migliore?
 Da noi o in Francia? E la tua predilezione
 a quale popolo dovrà andare?"
 "L'oca tedesca, mia cara mamma,
 era buona, comunque i Francesi,
 meglio di noi la fanno ripiena,
 e ci metton dei sughi più gustosi". –
 E se l'oca si faceva apprezzare,
 anche le arance fecero figura,
 avevano un così dolce sapore,
 al di là di ogni attesa addirittura.
 La madre però riprese a chiedere
 con dei modi molto divertenti,
 di mille cose fra cui, da non credere,
 di alcune piuttosto insinuanti.
 "Mio caro figlio! Ancora concepisci
 la politica come tua predilezione?
 E a quale partito aderisci
 con tutta la tua convinzione?"
 "Cara la mia mamma, le arance,
 sono buone e con grande piacere
 sto trangugiandone il succo dolce,
 le bucce invece le lascio cadere."

Capitolo XXI

La città, per la metà bruciata,
 viene lentamente ricostruita;
 una pelliccia di barbone, tosata
 a metà, sembra Amburgo, avvilita.
 Mi mancano del tutto certe strade
 di cui mi privo solo a malincuore –
 dov'è quella casa in cui mi diede
 i primi baci il mio primo amore?
 Dov'è quella tipografia dove io
 detti alle stampe i "Quadri di viaggio"?
 E la cantina delle ostriche dove io
 delle ostriche feci il primo assaggio?
 Dov'è il fossato dell'immondezzaio?
 Lo cerco e lo ricerco invano!
 Dov'è il Ristorante Pavillon dove io
 ho mangiato qualche dolce buono?
 Dov'è il Municipio, in cui il Senato
 e la cittadinanza stanno in trono?
 Il ratto delle fiamme non ha risparmiato

Das Heiligste nicht verschonet.
Die Leute seufzten noch vor Angst,
Und mit wehmütigem Gesichte
Erzählten sie mir vom großen Brand
Die schreckliche Geschichte:
"Es brannte an allen Ecken zugleich,
Man sah nur Rauch und Flammen!
Die Kirchentürme loderten auf
Und stürzten krachend zusammen.
Die alte Börse ist verbrannt,
Wo unsere Väter gewandelt,
Und miteinander jahrhundertlang
So redlich als möglich gehandelt.
Die Bank, die silberne Seele der Stadt,
Und die Bücher, wo eingeschrieben
Jedweden Mannes Banko-Wert,
Gottlob! sie sind uns geblieben!
Gottlob! man kollektierte für uns
Selbst bei den fernsten Nationen –
Ein gutes Geschäft - die Kollekte betrug
Wohl an die acht Millionen.
Aus allen Ländern floss das Geld
In unsre offenen Hände,
Auch Viktualien nahmen wir an,
Verschmähten keine Spende.
Man schickte uns Kleider und Betten genug,
Auch Brot und Fleisch und Suppen!
Der König von Preußen wollte sogar
Uns schicken seine Truppen.
Der materielle Schaden ward
Vergütet, das ließ sich schätzen –
Jedoch den Schrecken, unseren Schreck,
Den kann uns niemand ersetzen!"
Aufmunternd sprach ich: "Ihr lieben Leut',
Ihr müsst nicht jammern und flennen;
Troja war eine bessere Stadt
Und musste doch verbrennen.
Baut eure Häuser wieder auf
Und trocknet eure Pfützen,
Und schafft euch bessere Gesetze an
Und bessere Feuerspritzen.
Gießt nicht zu viel Cayenne-Piment
In eure Mockturtlesuppen,
Auch eure Karpfen sind euch nicht gesund,
Ihr kocht sie so fett mit den Schuppen.
Kalkuten schaden euch nicht viel,
Doch hütet euch vor der Tücke
Des Vogels, der sein Ei gelegt
In des Bürgermeisters Perücke. - -
Wer dieser fatale Vogel ist,
Ich brauch es euch nicht zu sagen –
Denk ich an ihn, so dreht sich herum
Das Essen in meinem Magen."

la cosa più santa, senza perdono.
Ancora singhiozzava di paura
col volto in una smorfia dolorante
la gente che mi narrava la storia
del grande incendio terrificante:
"Da tutte le parti i fuochi dilagavano,
si vedevan solo fiamme guizzanti!
Le torri campanarie fiammeggiavano
e crollavano al suolo crepitanti.
La vecchia Borsa è incenerita,
dove i nostri padri si aggiravano
e l'un con l'altro per tutta una vita
pazienti e suadenti contrattavano.
La Banca poi, l'anima d'argento,
della città e i mastri con trascritti
per ogni cliente i saldi del conto,
grazie al cielo! Son restati intatti!
Grazie al cielo! Per noi si fan collette
perfino nei paesi più remoti –
Un buon affare – la colletta promette
intorno agli otto milioni di ducati.
Da tutti i Paesi son piovuti i denari
nelle nostre mani spalancate,
accettammo anche generi alimentari,
tutte le offerte erano apprezzate.
C'inviarono abbastanza vestiti e coperte
e anche pane e carne e zuppe!
Il Re di Prussia poi ci avrebbe offerte
addirittura alcune sue truppe.
Il danno materiale fu coperto,
perché lo si poteva calcolare –
Ma la nostra paura, lo spavento,
non si potevano compensare!"
Incoraggiandoli risposi: "Brava gente,
non dovette piangere e lamentare,
Troia fu una città più importante
e ugualmente dovette bruciare.
Ricostruite i vostri abitati
e prosciugate le vostre acque stagnanti
e procuratevi migliori statuti
e pompe antincendio funzionanti.
Non aggiungete troppo pepe di Caienna
nelle minestre di vitello lessato
e anche le carpe non vi si confanno,
se cotte con le scaglie in tanto grasso.
Le galline non vi portano gran guasto,
però fate bene attenzione agli scherzi
dell'uccello che le uova ha deposto
nella parrucca del Borgomastro. –
Chi sia poi quell'uccello fatidico
non ho devo né lo voglio rivelare –
Se penso a lui mi si volta lo stomaco
con dentro tutto quanto il mangiare."

CAPUT XXII

Noch mehr verändert als die Stadt
Sind mir die Menschen erschienen,
Sie gehn so betrübt und gebrochen herum,
Wie wandelnde Ruinen.
Die Mageren sind noch dünner jetzt,
Noch fetter sind die Feisten,
Die Kinder sind alt, die Alten sind
Kindisch geworden, die meisten.
Gar manche, die ich als Kälber verließ,
Fand ich als Ochsen wieder;
Gar manches kleine Gänsehen ward
Zur Gans mit stolzem Gefieder.
Die alte Gudel fand ich geschminkt
Und geputzt wie eine Sirene;
Hat schwarze Locken sich angeschafft
Und blendendweiße Zähne.
Am besten hat sich konserviert
Mein Freund, der Papierverkäufer;
Sein Haar ward gelb und umwallt sein Haupt,
Sieht aus wie Johannes der Täufer.
Den ***, den sah ich nur von fern,
Er huschte mir rasch vorüber;
Ich höre, sein Geist ist abgebrannt
Und war versichert bei Bieber.
Auch meinen alten Zensor sah
Ich wieder. Im Nebel, gebücket,
Begegnet' er mir auf dem Gänsemarkt,
Schien sehr darniedergedrückt.
Wir schüttelten uns die Hände, es schwamm
Im Auge des Manns eine Träne.
Wie freute er sich, mich wiederzusehen!
Es war eine rührende Szene. –
Nicht alle fand ich. Mancher hat
Das Zeitliche geseget.
Ach! meinem Gumpelino sogar
Bin ich nicht mehr begegnet.
Der Edle hatte ausgehaucht
Die große Seele soeben,
Und wird als verklärter Seraph jetzt
Am Throne Jehovas schweben.
Vergebens suchte ich überall
Den krummen Adonis, der Tassen
Und Nachtgeschirr von Porzellan
Feilbot in Hamburgs Gassen.
Sarras, der treue Pudel, ist tot.
Ein großer Verlust! Ich wette,
Dass Campe lieber ein ganzes Schock
Schriftsteller verloren hätte. --
Die Population des Hamburger Staats
Besteht, seit Menschengedenken,
Aus Juden und Christen; es pflegen auch
Die letzteren nicht viel zu verschenken.
Die Christen sind alle ziemlich gut,

Capitolo XXII

Ancor più della città le persone
sembrano trasformate, tutte quante,
simili a girovaganti rovine,
vanno in giro tutte cupe e affrante.
I magri son ancor più striminziti,
ancora più grassi sono gli obesi,
i bimbi sono vecchi, e rimbambiti
son diventati i vecchi, tutti o quasi.
Più d'uno che ho lasciato da vitello
l'ho ritrovato come un bove vero;
e poi più d'una ochetta che, bel bello,
si è fatta oca dal piumaggio altero.
Trovai la vecchia Gudel in ghingheri
pareva una sirena, tutta elegante;
si è procurata dei riccioli neri
e dei denti di un bianco abbagliante.
Meglio di tutti si è mantenuto
l'amico mio, il mercante di carta;
coi capelli gialli e il capo ricciuto
sembra il ritratto di Giovan Battista.
Il ***, che vidi di sfuggita,
sgattaiolò via tutto d'un fiato;
ho sentito che la sua mente è svanita
e che da Bieber si era assicurato.
Anche il mio vecchio censore trovai.
Nella nebbia era tutto gibbutto,
al mercato delle oche lo incontrai
e mi sembrò alquanto abbattuto.
Ci stringemmo la mano, lui aveva
nell'occhio una lacrima vagante.
Fu tanto lieto perché mi rivedeva!
Era proprio una scena commovente. –
Non li ho ritrovati tutti. Qualcuno
fu segnato dal tempo. Neppure
ahimè! quel mio Gumpelino,
che non ho più potuto incontrare.
L'esimio aveva appena esalato
la sua anima eccellente,
a quest'ora sarà un serafino beato,
che aleggia sul trono dell'Onnipotente.
Inutilmente dappertutto ho cercato
il gobbo Adone che vendeva tazze
e pitali di porcellana a buon mercato
ad Amburgo, in giro per le viuzze.
Sarras, il fedele barbone, è deceduto.
Una gran perdita! Si può star sicuri
che Campe avrebbe preferito
perder cinque dozzine di scrittori. ---
La popolazione di Amburgo-Stato
si compone, da che gente è gente,
di Ebrei e Cristiani; è pure assodato
che questi ultimi non regalano niente.
I Cristiani son tutti bonaccioni,

Auch essen sie gut zu Mittag,
 Und ihre Wechsel bezahlen sie prompt,
 Noch vor dem letzten Respittag.
 Die Juden teilen sich wieder ein
 In zwei verschiedenen Parteien;
 Die Alten gehn in die Synagog',
 Und in den Tempel die Neuen.
 Die Neuen essen Schweinefleisch,
 Zeigen sich widersetzlich,
 Sind Demokraten; die Alten sind
 Vielmehr aristokrätzig.
 Ich liebe die Alten, ich liebe die Neu'n –
 Doch schwör ich, beim ewigen Gotte,
 Ich liebe gewisse Fischchen noch mehr,
 Man heißt sie geräucherte Sprotte.

CAPUT XXIII

Als Republik war Hamburg nie
 So groß wie Venedig und Florenz,
 Doch Hamburg hat bessere Austern; man speist
 Die besten im Keller von Lorenz.
 Es war ein schöner Abend, als ich
 Mich hinbegab mit Campen;
 Wir wollten miteinander dort
 In Rheinwein und Austern schlampampen.
 Auch gute Gesellschaft fand ich dort,
 Mit Freude sah ich wieder
 Manch alten Genossen, zum Beispiel Chaufepie,
 Auch manche neue Brüder.
 Da war der Wille, dessen Gesicht
 Ein Stammbuch, worin mit Hieben
 Die akademischen Feinde sich
 Recht leserlich eingeschrieben.
 Da war der Fucks, ein blinder Heid'
 Und persönlicher Feind des Jehova,
 Glaubt nur an Hegel und etwa noch
 An die Venus des Canova.
 Mein Campe war Amphitryo
 Und lächelte vor Wonne;
 Sein Auge strahlte Seligkeit,
 Wie eine verklärte Madonne.
 Ich aß und trank, mit gutem App'tit,
 Und dachte in meinem Gemüte:
 'Der Campe ist wirklich ein großer Mann,
 Ist aller Verleger Blüte.
 Ein andrer Verleger hätte mich
 Vielleicht verhungern lassen,
 Der aber gibt mir zu trinken sogar;
 Werde ihn niemals verlassen.
 Ich danke dem Schöpfer in der Höh',
 Der diesen Saft der Reben
 Erschuf, und zum Verleger mir
 Den Julius Campe gegeben!

e si preparano una buona mensa,
 le cambiali le pagano nei termini
 e anche prima della scadenza.
 Gli Ebrei poi sono una congrega
 che in due partiti si è divisa nel tempo;
 i vecchi vanno alla Sinagoga,
 e i nuovi invece se ne vanno al Tempio.
 I nuovi mangian carne di maiale,
 si mostrano ribelli e democratici;
 i vecchi non la pensano uguale,
 e sono piuttosto aristocratici.
 Sia i vecchi che i nuovi mi piacciono–
 Però lo giuro al Padre del creato
 mi piace di più un certo pesciolino
 che chiamano lo spratto affumicato.

Capitolo XXIII

La Repubblica d'Amburgo né oggi né ieri
 fu grande come Venezia o Firenze,
 però Amburgo ha delle ostriche migliori;
 ne mangi di ottime alla buca di Lorenz.
 Una bella sera decidemmo di andare
 assieme a Campe in quel localino,
 dove insieme volevamo festeggiare
 con le ostriche ed il vino renano.
 E ci trovai anche buone compagnie,
 rividi amici e compagni, quelli
 di vecchia data come Chaufepie,
 e poi anche certi nuovi fratelli.
 Là c'era Wille, la vista del quale
 era un registro, dove a gomitate
 s'iscrivevano i nemici accademici
 in lettere chiaramente tracciate.
 Là c'era Fuchs, un cieco miscredente
 e nemico personale di Geova,
 di Hegel soltanto lui è un credente
 e un po' della Venere di Canova.
 L'amico Campe era l'anfitrione
 e sorrideva con aria beata:
 il suo occhio emanava la devozione
 pari ad una Madonna estasiata.
 Mangiai e bevvi con grande appetito
 con dentro l'animo questi pensieri:
 'Campe è davvero un uomo compito,
 è il principe di tutti gli editori.
 Probabilmente un altro editore
 non mi avrebbe levato di pan duro
 e lui invece mi offre anche da bere;
 non me lo lascio scappare di sicuro.
 Ringrazio il Creatore lassù in alto
 che creò questo succo della vite
 e per editore mi ha donato
 Julius Campe di cui sono ospite!

Ich danke dem Schöpfer in der Höh',
Der, durch sein großes Werde,
Die Austern erschaffen in der See
Und den Rheinwein auf der Erde!
Der auch Zitronen wachsen ließ,
Die Austern zu betauen –
Nun lass mich, Vater, diese Nacht
Das Essen gut verdauen!
Der Rheinwein stimmt mich immer weich
Und löst jedwedens Zerwürfnis
In meiner Brust, entzündet darin
Der Menschenliebe Bedürfnis.
Es treibt mich aus dem Zimmer hinaus,
Ich muss in den Straßen schlendern;
Die Seele sucht eine Seele und späht
Nach zärtlich weißen Gewändern.
In solchen Momenten zerfließe ich fast
Vor Wehmut und vor Sehnen;
Die Katzen scheinen mir alle grau,
Die Weiber alle Helenen. - - -
Und als ich auf die Drehbahn kam,
Da sah ich im Mondenschimmer
Ein hehres Weib, ein wunderbar
Hochbusiges Frauenzimmer.
Ihr Antlitz war rund und kerngesund,
Die Augen wie blaue Turkoasen,
Die Wangen wie Rosen, wie Kirschen der Mund,
Auch etwas rötlich die Nase.
Ihr Haupt bedeckte eine Mütz'
Von weißem gesteihtem Linnen,
Gefältelt wie eine Mauerkrone,
Mit Türmchen und zackigen Zinnen.
Sie trug eine weiße Tunika,
Bis an die Waden reichend.
Und welche Waden! Das Festgestellt
Zwei dorischen Säulen gleichend.
Die weltlichste Natürlichkeit
Konnt man in den Zügen lesen;
Doch das übermenschliche Hinterteil
Verriet ein höheres Wesen.
Sie trat zu mir heran und sprach:
"Willkommen an der Elbe
Nach dreizehnjähriger Abwesenheit –
Ich sehe, du bist noch derselbe!
Du suchst die schönen Seelen vielleicht,
Die dir so oft begegnet
Und mit dir geschwärmt die Nacht hindurch,
In dieser schönen Gegend.
Das Leben verschlang sie, das Ungetüm,
Die hundertköpfige Hyder;
Du findest nicht die alte Zeit
Und die Zeitgenossinnen wieder!
Du findest die holden Blumen nicht mehr,
Die das junge Herz vergöttert;
Hier blühten sie - jetzt sind sie verwelkt,
Und der Sturm hat sie entblättert.

Ringrazio lassù in alto il Creatore
per quel suo grande SIA FATTA!
la creazione di ostriche nel mare
e di vino renano in terra asciutta!
E che fece crescere pure i limoni
che sulle ostriche faccio gocciolare –
Ora, Padre, per stanotte disponi
che possa digerir questo mangiare!
Il vino renano mi fa intenerire
e spegne nel mio petto ogni rancore,
però vi accende e fa rifiorire
un desiderio carnale di amore.
Mi spinge fuori dal chiuso abitato,
devo aggirarmi qua e là per la via;
l'anima cerca un'altra anima e spia
certe vesti di un bianco delicato.
In tali momenti io quasi mi adagio
fra la malinconia e la tentazione;
così ogni gatto mi sembra bigio,
tutte le donne mi sembrano Elene. ---
E quando arrivai alla Drehbahn,
intravidi una donna pettoruta,
sublime nel chiarore della luna,
una meravigliosa prostituta.
Il suo volto era tondo e compatto,
gli occhi turchese, le guance rosa,
il naso leggermente arrossato
e con la bocca come un'arancia.
La sua testa era coperta di un cappello
di una stoffa bianca inamidata,
come cinta muraria, lungo l'orlo,
di torrette e di merli munita.
Indossa una bianca tunica
che fin sui polpacci le cade.
E che polpacci! Mentre il suo piede
pare quello di una colonna dorica.
La sua naturalezza terrena
le si poteva leggere nei tratti;
però quella sua forma divina
del culo tradiva natali più alti.
Mi si accostò con questa sentenza:
"Che tu sia all'Elba il bentornato,
dopo tredici anni di assenza –
Mi accorgo che non sei cambiato!
Cerchi forse le anime piacevoli
che così spesso hai incontrato
e con te tutta la notte han sognato,
qui in questi paraggi ammirabili?
La vita, quel mostro, le ha ingoiate,
quell'Idra dalle cento teste;
non ritroverai le epoche andate
né le tue coetanee con queste!
Non troverai più i fiori dorati
che un cuore mitizza in età verde;
qui fiorirono –or sono appassiti,
e l'uragano i petali disperde.

Verwelkt, entblättert, zertreten sogar
 Von rohen Schicksalsfüßen –
 Mein Freund, das ist auf Erden das Los
 Von allem Schönen und Süßen!"
 "Wer bist du?" - rief ich -, "du schaust mich an
 Wie'n Traum aus alten Zeiten –
 Wo wohnst du, großes Frauenbild?
 Und darf ich dich begleiten?"
 Da lächelte das Weib und sprach:
 "Du irrst dich, ich bin eine feine,
 Anständig, moralische Person;
 Du irrst dich, ich bin nicht so eine.
 Ich bin nicht so eine kleine Mamsell,
 So eine welsche Loretin –
 Denn wisse: ich bin Hammonia,
 Hamburgs beschützende Göttin!
 Du stuttest und erschreckst sogar,
 Du sonst so mutiger Sänger!
 Willst du mich noch begleiten jetzt?
 Wohlan, so zög're nicht länger.
 " Ich aber lachte laut und rief:
 "Ich folge auf der Stelle –
 Schreit du voran, ich folge dir,
 Und ging' es in die Hölle!"

CAPUT XXIV

Wie ich die enge Sahltrepp' hinauf
 Gekommen, ich kann es nicht sagen;
 Es haben unsichtbare Geister mich
 Vielleicht hinaufgetragen.
 Hier, in Hammonias Kämmerlein,
 Verflossen mir schnell die Stunden.
 Die Göttin gestand die Sympathie,
 Die sie immer für mich empfunden.
 "Siehst du" - sprach sie -, "in früherer Zeit
 War mir am meisten teuer
 Der Sänger, der den Messias besang
 Auf seiner frommen Leier.
 Dort auf der Kommode steht noch jetzt
 Die Büste von meinem Klopstock,
 Jedoch seit Jahren dient sie mir
 Nur noch als Haubenkopfstock.
 Du bist mein Liebling jetzt, es hängt
 Dein Bildnis zu Häupten des Bettes;
 Und, siehst du, ein frischer Lorbeer umkränzt
 Den Rahmen des holden Porträtes.
 Nur dass du meine Söhne so oft Genergelt,
 ich muss es gestehen,
 Hat mich zuweilen tief verletzt;
 Das darf nicht mehr geschehen.
 Es hat die Zeit dich hoffentlich
 Von solcher Unart geheilet,

Vizzi, spogli, pestati addirittura
 dai ruvidi piedi del destino -
 Amico, in terra è questa la ventura
 di tutto ciò che è bello e carino".
 "Chi sei tu?" -le gridai- "che mi guardi
 come un sogno di tempi remoti -
 Gran figura di donna, ove risiedi?
 E dove posso accompagnarti?".
 Allora rise la gran donna e parlò:
 "Ti sbagli, io sono una rispettabile
 Persona, morale e fine. Perciò
 ti sbagli non sono una di quelle.
 Io non sono affatto una damina,
 non sono una Loretta italiana -
 Sappi dunque che io sono Ammonia,
 sono di Amburgo la santa patrona!
 Stupisci e ti spaventi addirittura,
 tu che sei un eroico cantore!?
 Dunque mi vuoi accompagnare ancora?
 Ottimo, allora smetti d'indugiare."
 Io le gridai ridendo fortemente:
 "Ti vengo dietro in un battibaleno -
 Va' avanti, e io seguo le tue impronte,
 anche se mi portassero all'inferno!"

Capitolo XXIV

Come salii su per la stretta scala
 non ve lo saprei proprio ridire;
 spiriti forse con invisibile ala
 mi hanno forse aiutato a salire.
 Nella piccola camera di Ammonia
 mi passarono veloci le ore.
 La Dea mi confessò la simpatia
 che per me sempre teneva in cuore.
 "Vedi" – mi disse- "nel tempo passato
 sopra tutte mi era cara la figura
 di quel poeta che ha celebrato
 il Messia sulla devota lira.
 Sul comodino sta ancora posata
 del caro Klopstock una statuetta,
 però da anni ormai l'ho solo usata
 come testa di appoggio alla berretta.
 Ora sei tu quello che preferisco,
 la tua immagine sta su, in capo al letto,
 e una ghirlanda di alloro fresco
 incornicia il tuo amabile ritratto.
 Solo il fatto che tormenti sovente
 i miei figli, devo confessare,
 mi ha talvolta ferito vivamente,
 ciò non si deve più verificare.
 Il tempo speriamo ti abbia guarito
 da tutta quella tua malcreanza

Und dir eine größere Toleranz
Sogar für Narren erteilet.
Doch sprich, wie kam der Gedanke dir,
Zu reisen nach dem Norden
In solcher Jahreszeit? Das Wetter ist
Schon winterlich geworden!"
"Oh, meine Göttin!" - erwiderte ich -,
"Es schlafen tief im Grunde
Des Menschenherzens Gedanken, die oft
Erwachen zur unrechten Stunde.
Es ging mir äußerlich ziemlich gut,
Doch innerlich war ich beklommen,
Und die Beklemmnis täglich wuchs –
Ich hatte das Heimweh bekommen.
Die sonst so leichte französische Luft,
Sie fing mich an zu drücken;
Ich musste Atem schöpfen hier
In Deutschland, um nicht zu ersticken.
Ich sehnte mich nach Torfgeruch,
Nach deutschem Tabaksdampfe;
Es bebte mein Fuß vor Ungeduld,
Dass er deutschen Boden stampfe.
Ich seufzte des Nachts, und sehnte mich,
Dass ich sie wiedersähe,
Die alte Frau, die am Dammtor wohnt;
Das Lottchen wohnt in der Nähe.
Auch jenem edlen alten Herrn,
Der immer mich ausgescholten
Und immer großmütig beschützt, auch ihm
Hat mancher Seufzer gegolten.
Ich wollte wieder aus seinem Mund
Vernehmen den 'dummen Jungen',
Das hat mir immer wie Musik
Im Herzen nachgeklungen.
Ich sehnte mich nach dem blauen Rauch,
Der aufsteigt aus deutschen Schornsteinen,
Nach niedersächsischen Nachtigall'n,
Nach stillen Buchenhainen. –
Ich sehnte mich nach den Plätzen sogar,
Nach jenen Leidensstationen,
Wo ich geschleppt das Jugendkreuz
Und meine Dornenkronen.
Ich wollte weinen, wo ich einst
Geweint die bittersten Tränen –
Ich glaube, Vaterlandsliebe nennt
Man dieses törichte Sehnen.
Ich spreche nicht gern davon; es ist
Nur eine Krankheit im Grunde.
Verschämten Gemütes, verberge ich stets
Dem Publikum meine Wunde.
Fatal ist mir das Lumpenpack,
Das, um die Herzen zu rühren,
Den Patriotismus trägt zur Schau
Mit allen seinen Geschwüren.
Schamlose schäbige Bettler sind's,
Almosen wollen sie haben –

e verso quei folli ti abbia suggerito
di usare addirittura tolleranza.
Comunque, dimmi, come ti viene ora
l'idea di andare verso Settentrione,
con questa rigida temperatura
in una così fredda stagione!?"
"Oh, mia Divina!" –risposi di riflesso -,
"Sonnecchiano in fondo in fondo al cuore
degli uomini dei pensieri che spesso
si destano nelle più strambe ore.
Io stavo bene come aspetto esterno,
ma interiormente era un'altra cosa:
mi cresceva l'angoscia giorno giorno –
mi era venuta nostalgia di casa.
L'aria francese, pur così leggera,
mi aveva alla fine un po' pesato;
dovevo riprendere fiato in terra
natale, per non restarne soffocato.
Era nostalgia di odor di lignite,
di fumo di tabacco nazionale;
il mio piede tremava impaziente
di calpestare il suolo natale.
Nella notte piangevo e anelavo
di rivedere quella vecchietta
che abita vicino alla Dammtor;
la piccola Lotte abita vicina.
Anche quel nobile signore anziano
che mi ha sempre ben consigliato
e che mi ha sempre tenuto per mano,
anche per lui a volte ho singhiozzato.
Dalla sua bocca volevo sentire
ancora quel "giovannotto insensato",
che sempre nel segreto del cuore
come musica mi è risuonato.
Avevo nostalgia del fumo azzurro
che saliva dai comignoli tedeschi,
degli usignoli del Niedersachsen,
delle faggete, silenziosi boschi. –
Nostalgia addirittura di quelle
stazioni del calvario giovanile,
con la croce di gioventù sulle spalle
e la mia corona di spine.
Volevo piangere dove un tempo versai
le mie lacrime più amare –
Credo si chiami amor di patria ormai
questa nostalgia singolare.
Io non ne parlo volentieri; ha l'aspetto
in fondo in fondo di una malattia.
Sempre con animo pudico ho sottratto
agli occhi del mondo la ferita mia.
È quella gentaglia che mi fa morire,
quella che per commuovere la gente
fa sfoggio del suo patriottico amore
con tutte quante le ferite aperte.
Sono accattoni privi di pudore,
straccioni che chiedono l'obolo –

Ein'n Pfennig Popularität
Für Menzel und seine Schwaben!
Oh, meine Göttin, du hast mich heut
In weicher Stimmung gefunden;
Bin etwas krank, doch pfleg ich mich,
Und ich werde bald gesunden.
Ja, ich bin krank, und du könntest mir
Die Seele sehr erfrischen
Durch eine gute Tasse Tee;
Du musst ihn mit Rum vermischen."

CAPUT XXV

Die Göttin hat mir Tee gekocht
Und Rum hineingegossen;
Sie selber aber hat den Rum
Ganz ohne Tee genossen.
An meine Schulter lehnte sie
Ihr Haupt (die Mauerkrone,
Die Mütze, ward etwas zerknittert davon),
Und sie sprach mit sanftem Tone:
"Ich dachte manchmal mit Schrecken dran,
Dass du in dem sittenlosen
Paris so ganz ohne Aufsicht lebst,
Bei jenen frivolen Franzosen.
Du schlenderst dort herum und hast
Nicht mal an deiner Seite
Einen treuen deutschen Verleger, der dich
Als Mentor warne und leite.
Und die Verführung ist dort so groß,
Dort gibt es viele Sylphiden,
Die ungesund, und gar zu leicht
Verliert man den Seelenfrieden.
Geh nicht zurück und bleib bei uns;
Hier herrschen noch Zucht und Sitte,
Und manches stille Vergnügen blüht
Auch hier, in unserer Mitte.
Bleib bei uns in Deutschland, es wird dir hier
Jetzt besser als ehemals munden;
Wir schreiten fort, du hast gewiss
Den Fortschritt selbst gefunden.
Auch die Zensur ist nicht mehr streng,
Hoffmann wird älter und milder
Und streicht nicht mehr mit Jugendzorn
Dir deine 'Reisebilder'.
Du selbst bist älter und milder jetzt,
Wirst dich in manches schicken,
Und wirst sogar die Vergangenheit
In besserem Lichte erblicken.
Ja, dass es uns früher so schrecklich ging,
In Deutschland, ist Übertreibung;
Man konnte entrinnen der Knechtschaft, wie einst
In Rom, durch Selbstentleibung.
Gedankenfreiheit genoss das Volk,
Sie war für die großen Massen,

Un centesimo per render popolare
Menzel con tutto il suo popolo!
Oh, mia Dea, mi hai trovato ora
in uno stato d'animo commosso;
sono malato, però fo una cura
e presto sarò di nuovo rimesso.
Sì, son malato, e tu mi potresti
l'anima di molto rinfrancare
con una tazza di tè, e ci dovresti
un gocchetto di rum mescolare."

Capitolo XXV

Quindi la Divina ha preparato
del tè, con dentro un po' di rum;
lei però ha bevuto solo il rum
e il tè non l'ha neppure toccato.
Sulla mia spalla ha posto la testa
(la cinta di mura, cioè la berretta,
per tale movimento è rimasta
sgualcita), e poi con tono di ovatta:
"Io ho pensato a volte con terrore
che in quella Parigi scostumata
tu vivessi senza sorta di pudore
fra gente francese, spensierata.
Laggiù stai vagando e non possiedi
accanto a te neppure un editore
tedesco, fedele come un mentore,
che ti ammonisca e che ti guidi.
E lì la seduzione è così grande
e molte silfidi vi troviamo,
piuttosto malsane, e vi si perde
troppo svelti la pace dell'animo.
Non ritornare là, resta da noi;
qui regna ancor creanza e moralità,
e qualche silenzioso piacere poi
fiorisce anche in questa comunità.
Resta da noi in Germania, ti sarà
più piacevole ora che in passato;
facciamo passi avanti e ti avrà
certo colpito il progresso compiuto.
Anche la censura non è più dura,
Hoffmann è ora più vecchio e saggio
né con rabbia giovanile più censura
le tue "Impressioni di viaggio".
Tu stesso sei più vecchio e saggio ora
e a certe cose ti saprai adeguare
e il tuo passato stesso addirittura
lo vedrai in una luce migliore.
Sì, dire che prima la Germania fu
così tremenda, è un'esagerazione;
ci si poteva sottrarre alla schiavitù,
come a Roma, per autosoppressione.
Il popolo godeva libertà di pensiero,
le grandi masse potevano pensare,

Beschränkung traf nur die g'ringe Zahl
Derjenigen, die drucken lassen.
Gesetzlose Willkür herrschte nie,
Dem schlimmsten Demagogen
Ward niemals ohne Urteilspruch
Die Staatskokarde entzogen.
So übel war es in Deutschland nie,
Trotz aller Zeitbedrängnis –
Glaub mir, verhungert ist nie ein Mensch
In einem deutschen Gefängnis.
Es blühte in der Vergangenheit
So manche schöne Erscheinung
Des Glaubens und der Gemütlichkeit;
Jetzt herrscht nur Zweifel, Verneinung.
Die praktische äußere Freiheit wird einst
Das Ideal vertilgen,
Das wir im Busen getragen - es war
So rein wie der Traum der Liljen!
Auch unsre schöne Poesie
Erlischt, sie ist schon ein wenig
Erloschen; mit andern Königen stirbt
Auch Freiligraths Mohrenkönig.
Der Enkel wird essen und trinken genug,
Doch nicht in beschaulicher Stille;
Es poltert heran ein Spektakelstück,
Zu Ende geht die Idylle.
Oh, könntest du schweigen, ich wuerde dir
Das Buch des Schicksals entsiegeln,
Ich ließe dir spätere Zeiten sehn
In meinen Zauberspiegeln.
Was ich den sterblichen Menschen nie
Gezeigt, ich möcht es dir zeigen:
Die Zukunft deines Vaterlands –
Doch ach! du kannst nicht schweigen!"
"Mein Gott, o Göttin!" - rief ich entzückt -,
"Das wäre mein größtes Vergnügen,
Lass mich das künftige Deutschland sehn –
Ich bin ein Mann und verschwiegen.
Ich will dir schwören jeden Eid,
Den du nur magst begehren,
Mein Schweigen zu verbürgen dir –
Sag an, wie soll ich schwören?"
Doch jene erwiderte: "Schwöre mir
In Vater Abrahams Weise,
Wie er Eliesern schwören ließ,
Als dieser sich gab auf die Reise.
Heb auf das Gewand und lege die Hand
Hier unten an meine Hüften,
Und schwöre mir Verschwiegenheit
In Reden und in Schriften!"
Ein feierlicher Moment! Ich war
Wie angeweht vom Hauche
Der Vorzeit, als ich schwur den Eid,
Nach uraltem Erzväterbrauche.
Ich hob das Gewand der Göttin auf,
Und legte an ihre Hüften

la censura toccava solo il numero
esiguo di chi voleva pubblicare.
Mai ha imperversato l'arbitrio senza
la legge, al demagogo peggiore
non venne negata mai senza sentenza
la coccarda dell'Imperatore.
La Germania non fu mai così infame,
malgrado tutte le angustie di allora –
credimi, nessuno è mai morto di fame
qui in Germania dentro a una galera.
Nel tempo passato fiorivano tanti
bei fenomeni di fede e di conforto,
nel nostro tempo sono dominanti
il dubbio e la negazione soltanto.
La libertà pratica, quella esteriore,
un dì renderà l'ideale spoglio,
che tenevamo nel nostro cuore -
così puro come il sogno di un giglio!
La nostra bella Poesia sta languendo
anzi, peggio, è già mezzo estinta;
con altri re sta pure morendo
il re dei Mori di cui Freiligrath canta.
Il nipote mangerà e berrà a piena pancia,
ma non in silenzio contemplativo;
intanto un pezzo spettacolare si annuncia,
l'idillio fa il suo passo conclusivo.
Oh, se tu sapessi tacere, ti vorrei
aprire il libro del futuro, sigillato,
i tempi a venire ti mostrerei
dentro al mio specchio incantato.
Quello che ai mortali non ho mai
mostrato, te lo voglio far vedere:
il futuro della tua Patria – Però ahi!
Tu non sei capace di tacere!"
"Mio Dio, o Divina!" - gridai estasiato -,
"ciò mi farebbe il più grande piacere,
mostrami la Patria nel suo futuro stato –
io sono un uomo in fondo, e so tacere.
Ti presterò qualsiasi giuramento
che da me tu voglia pretendere
per ottenere il mio tacitamento –
dimmi solo come devo procedere?"
E lei rispose: "Mi devi giurare
alla maniera del buon padre saggio
Abramo come lui fece giurare
Eliezer quando si mise in viaggio.
Alza la veste e metti qui sotto
le mani appoggiate alle mie anche
e giura di osservare in ogni scritto
totale silenzio, e nei discorsi anche!"
Un momento solenne! Mi sentii
come fossi investito dall'alito
delle epoche remote, giurando
secondo la norma dell'uso avito.
Le vesti della Divina sollevai,
sulle sue anche le mani deposi

Die Hand, gelobend Verschwiegenheit
In Reden und in Schriften.

CAPUT XXVI

Die Wangen der Göttin glühten so rot
(Ich glaube, in die Krone
Stieg ihr der Rum), und sie sprach zu mir
In sehr wehmütigem Tone:
"Ich werde alt. Geboren bin ich
Am Tage von Hamburgs Begründung.
Die Mutter war Schellfischkönigin
Hier an der Elbe Mündung.
Mein Vater war ein großer Monarch,
Carolus Magnus geheißten,
Er war noch mächtiger und klüger sogar
Als Friedrich der Große von Preußen.
Der Stuhl ist zu Aachen, auf welchem er
Am Tage der Krönung ruhte;
Den Stuhl, worauf er saß in der Nacht,
Den erbte die Mutter, die gute.
Die Mutter hinterließ ihn mir,
Ein Möbel von scheinlosem Äußern,
Doch böte mir Rothschild all sein Geld,
Ich würde ihn nicht veräußern.
Siehst du, dort in dem Winkel steht
Ein alter Sessel, zerrissen
Das Leder der Lehne, von Mottenfraß
Zernagt das Polsterkissen.
Doch gehe hin und hebe auf
Das Kissen von dem Sessel,
Du schaust eine runde Öffnung dann,
Darunter einen Kessel –
Das ist ein Zauberkessel, worin
Die magischen Kräfte brauen,
Und steckst du in die Rundung den Kopf,
So wirst du die Zukunft schauen –
Die Zukunft Deutschlands erblickst du hier,
Gleich wogenden Phantasmen,
Doch schaudre nicht, wenn aus dem Wust
Aufsteigen die Miasmen!"
Sie sprach's und lachte sonderbar,
Ich aber liess mich nicht schrecken,
Neugierig eilte ich, den Kopf
In die furchtbare Rundung zu stecken.
Was ich gesehn, verrate ich nicht,
Ich habe zu schweigen versprochen,
Erlaubt ist mir zu sagen kaum,
O Gott! was ich gerochen! - - -
Ich denke mit Widerwillen noch
An jene schnöden, verfluchten
Vorspielgerüche, das schien ein Gemisch
Von altem Kohl und Juchten.
Entsetzlich waren die Düfte, o Gott!
Die sich nachher erhuben;

e totale silenzio le giurai
sia nei miei scritti che nei miei discorsi.

Capitolo XXVI

Le guance della Dea erano accese
(Credo che il rum le desse alla testa
e alla corona) e così mi rispose
con una voce del tutto mesta:
"Divento vecchia. Quando sono nata
era il giorno in cui vedeva l'alba
Amburgo, mia madre era la nota
regina di arselle alla foce dell'Elba.
Mio padre poi era un grande regnante,
Carolus Magnus lo chiamavano,
più saggio addirittura e più potente
di Federico il Grande, il prussiano.
È ad Aquisgrana il seggio, dove lui
sedeva il giorno che fu incoronato;
il seggio, dove sedeva di notte, poi,
dalla buona madre fu ereditato.
La madre in seguito me lo trasmise,
è un mobile di modesto aspetto,
ma se anche Rothschild mi offrisse
tutti i suoi soldi non glielo darei certo.
Vedi, nell'angolo laggiù sta l'avito
seggio con il cuoio dello schienale
sbrindellato, col cuscino imbottito
tutto mangiato dalle tignole.
Però avvicinati e ritira
il cuscino da sopra il sedile,
vedi che c'è una tonda apertura
e sotto si trova un bacile –
si tratta di un bacile magico
dove fermenta un magico vigore,
e se infili la testa nel buco
vi puoi leggere l'avvenire –
Vedrai il futuro della Nazione,
simile a volteggianti fantasmi,
ma non tremare se dal calderone
si solleveranno dei miasmi!"
Così parlò ridendo stranamente,
ma io non mi lasciai spaventare,
curioso mi affrettai ad infilare
la testa in quel buco orripilante.
Ciò che vidi non lo posso rivelare,
di non farne parola ho giurato,
mi è solo permesso raccontare,
o Dio! Quello che vi ho fiutato! ---
Penso contro voglia ancora
a quegl'infami, insopportabili
preludi di un sentore, che era
un misto fra cuoio bulgaro e cavoli.
O Dio! erano ripugnanti, i fetori
che poi esalarono; quasi fosse

Es war, als fegte man den Mist
Aus sechsunddreißig Gruben. - - -
Ich weiß wohl, was Saint-Just gesagt
Weiland im Wohlfahrtsausschuss:
Man heile die große Krankheit nicht
Mit Rosenöl und Moschus –
Doch dieser deutsche Zukunftsduft
Mocht alles überragen,
Was meine Nase je geahnt –
Ich konnt es nicht länger ertragen - - -
Mir schwanden die Sinne, und als ich aufschlug
Die Augen, saß ich an der Seite
Der Göttin noch immer, es lehnte mein Haupt
An ihre Brust, die breite.
Es blitzte ihr Blick, es glühte ihr Mund,
Es zuckten die Nüstern der Nase,
Bacchantisch umschlang sie den Dichter und sang
Mit schauerlich wilder Ekstase:
"Bleib bei mir in Hamburg, ich liebe dich,
Wir wollen trinken und essen
Den Wein und die Austern der Gegenwart,
Und die dunkle Zukunft vergessen.
Den Deckel darauf! damit uns nicht
Der Missduft die Freude vertrübet –
Ich liebe dich, wie je ein Weib
Einen deutschen Poeten geliebet!
Ich küsse dich, und ich fühle, wie mich
Dein Genius begeistert;
Es hat ein wunderbarer Rausch
Sich meiner Seele bemeistert.
Mir ist, als ob ich auf der Strass'
Die Nachtwächter singen hörte –
Es sind Hymenäen, Hochzeitmusik,
Mein süßer Lustgefährte!
Jetzt kommen die reitenden Diener auch
Mit üppig lodernden Fackeln,
Sie tanzen ehrbar den Fackeltanz,
Sie springen und hüpfen und wackeln.
Es kommt der hoch- und wohlweise Senat,
Es kommen die Oberalten;
Der Bürgermeister räuspert sich
Und will eine Rede halten.
In glänzender Uniform erscheint
Das Korps der Diplomaten;
Sie gratulieren mit Vorbehalt
Im Namen der Nachbarstaaten.
Es kommt die geistliche Deputation,
Rabbiner und Pastöre –
Doch ach! da kommt der Hoffmann auch
Mit seiner Zensorschere!
Die Schere klirrt in seiner Hand,
Es rückt der wilde Geselle
Dir auf den Leib - er schneidet ins Fleisch –
Es war die beste Stelle."

come quando si scava fuori
letame da trentasei fosse. ---
So bene che una volta al Comitato
di Salute Pubblica Saint Just rispose:
Non si cura un grave ammalato
usando muschio e olio di rose –
Ma quel sentore di tedesco avvenire
probabilmente superava tutto
ciò che il mio naso potesse intuire –
sopportarlo oltre non ho potuto ---
Ho perso i sensi, e quando ho riaperto
gli occhi, ero ancora rimasto
presso la Dea con la testa al suo petto
appoggiata, a quel petto vasto.
Brilla il suo sguardo, la bocca è ardente,
le narici fremono e lei intanto,
abbraccia il poeta e canta da baccante
in un'estasi selvaggia da spavento:
"Resta ad Amburgo, sarò la tua amante,
insieme vogliamo bere e mangiare
il vino e le ostriche del Presente,
dimenticando l'oscuro Avvenire.
Rimetti il tappo! Affinché il fetore
non oscuri la nostra gioia, fosco–
Io ti amo come mai donna amare
abbia saputo un poeta tedesco!
Io ti bacio e sento che il tuo genio
d'entusiasmo tutta m'infiama;
un'ebbrezza estende il suo dominio
meraviglioso sopra la mia anima.
È come se per strada risuonasse
il canto delle notturne pattuglie–
sono imenei, è musica di nozze,
dolce compagno di gozzoviglie!
Or giungono anche i cavalier serventi
con fiaccole di fiamma sontuosa,
fanno la danza delle torce riverenti,
saltando e oscillando senza posa.
Ecco il Senato di saggezza benevola,
ecco arrivare i vecchi maggiorenti;
il borgomastro si raschia la gola
e vuol tenere un discorso ai presenti.
In splendida uniforme appare tutto
il corpo dei diplomatici rappresentanti
che si congratulano con gran rispetto
a nome degli Stati confinanti.
Giunge la deputazione religiosa,
ogni Rabbino e ogni Pastore –
Però ahimè! Giunge pure Hoffmann
con le sue forbici da censore!
Le forbici in mano gli tintinnano,
avvicinandosi il vecchio compare,
e dalla carne del corpo ti tagliano
quella che era la parte migliore."

CAPUT XXVII

Was sich in jener Wundernacht
Des weitem zugetragen,
Erzaehl ich euch ein andermal,
In warmen Sommertagen.
Das alte Geschlecht der Heuchelei
Verschwindet, Gott sei Dank, heut,
Es sinkt allmählich ins Grab, es stirbt
An seiner Lügenkrankheit.
Es wächst heran ein neues Geschlecht,
Ganz ohne Schminke und Sünden,
Mit freien Gedanken, mit freier Lust –
Dem werde ich alles verkünden.
Schon knospet die Jugend, welche versteht
Des Dichters Stolz und Güte,
Und sich an seinem Herzen wärmt,
An seinem Sonnengemüte.
Mein Herz ist liebend wie das Licht,
Und rein und keusch wie das Feuer;
Die edelsten Grazien haben gestimmt
Die Saiten meiner Leier.
Es ist dieselbe Leier, die einst
Mein Vater ließ ertönen,
Der selige Herr Aristophanes,
Der Liebling der Kamönen.
Es ist die Leier, worauf er einst
Den Paisteteros besungen,
Der um die Basileia gefreit,
Mit ihr sich emporgeschwungen.
Im letzten Kapitel hab ich versucht,
Ein bisschen nachzuahmen
Den Schluss der "Vögel", die sind gewiss
Das beste von Vaters Dramen.
Die "Frösche" sind auch vortrefflich. Man gibt
In deutscher Übersetzung
Sie jetzt auf der Bühne von Berlin,
Zu königlicher Ergetzung.
Der König liebt das Stück. Das zeugt
Von gutem antiken Geschmacke;
Den Alten amüsierte weit mehr
Modernes Froschgequake.
Der König liebt das Stück. Jedoch
Wär noch der Autor am Leben,
Ich riete ihm nicht, sich in Person
Nach Preußen zu begeben.
Dem wirklichen Aristophanes,
Dem ginge es schlecht, dem Armen;
Wir würden ihn bald begleitet sehn
Mit Chören von Gendarmen.
Der Pöbel bekäm die Erlaubnis bald,
Zu schimpfen statt zu wedeln;
Die Polizei erhielt Befehl,
Zu fahnden auf den Edeln.
O König! Ich meine es gut mit dir,

Capitolo XXVII

Cos'altro accadde poi in quella notte
meravigliosa ve lo racconterò
un'altra volta, in quelle giornate
d'estate, calde, quando non vedrò
più la vecchia stirpe delle ipocrisie
che oggi, grazie a Dio, trapassa,
muore della sua malattia di bugie,
sta scendendo lentamente nella fossa.
Una nuova stirpe ora sta per venire
senza nessun trucco né peccato,
con libere idee, libera nel piacere –
ad essa tutto verrà rivelato.
Una gioventù sta già per fiorire
che comprende l'orgoglio e la bontà
del poeta e si scalda al suo cuore,
al suo carattere di solarità.
Come la luce il mio cuore è innamorato
e puro e casto come il fuoco che arde;
le Grazie più nobili hanno accordato
alla mia lira tutte le corde.
La stessa lira che un dì ha suonato
mio padre, il defunto Aristofane,
è la lira sulla quale ha cantato,
quel prediletto dalle Camene,
di Pisetero, che a Regina fu sposato
e con lei fu sollevato alle nuvole.
Nell'ultimo capitolo ho scelto
d'imitare poco poco il finale
de *Gli uccelli* che è, ne sono certo,
fra i drammi paterni il più eccellente.
Sono notevoli anche *Le rane*.
In traduzione tedesca attualmente
a Berlino si portan sulle scene,
per soddisfare il gusto del reggente.
Il reggente ama il pezzo. Ciò prova
un grande gusto per l'antichità;
il Vecchio piuttosto si divertiva
al moderno ranocchiesco quaquaquaa.
Il reggente ama il pezzo. Tuttavia
se l'autore fosse qui in carne e ossa,
lo scongiurerei di prendere la via,
di persona, per lo Stato di Prussia.
Al vero Aristofane, disgraziato,
andrebbe male, lo vedremmo già
da cori di gendarmi accompagnato.
Presto la plebe avrebbe facoltà
d'esser imprecante e non scodinzolante;
la Polizia riceverebbe l'ordine
di cattura di quell'eccellente.
O Reggente! Non voglio criticarti
e voglio darti un suggerimento,
pur onorando i poeti morti
rispetta quelli vivi al momento.

Und will einen Rat dir geben:
Die toten Dichter, verehere sie nur,
Doch schone, die da leben.
Beleid'ge lebendige Dichter nicht,
Sie haben Flammen und Waffen,
Die furchtbarer sind als Jovis Blitz,
Den ja der Poet erschaffen.
Beleid'ge die Götter, die alten und neu'n,
Des ganzen Olymps Gelichter,
Und den höchsten Jehova obendrein –
Beleid'ge nur nicht den Dichter!
Die Götter bestrafen freilich sehr hart
Des Menschen Missetaten,
Das Höllenfeuer ist ziemlich heiß,
Dort muss man schmoren und braten –
Doch Heilige gibt es, die aus der Glut
Losbeten den Sünder; durch Spenden
An Kirchen und Seelenmessen wird
Erworben ein hohes Verwenden.
Und am Ende der Tage kommt Christus herab
Und bricht die Pforten der Hölle;
Und hält er auch ein strenges Gericht,
Entschlüpfen wird mancher Geselle.
Doch gibt es Höllen, aus deren Haft
Unmöglich jede Befreiung;
Hier hilft kein Beten, ohnmächtig ist hier
Des Welterlösers Verzeihung.
Kennst du die Hölle des Dante nicht,
Die schrecklichen Terzetten?
Wen da der Dichter hinein gesperrt,
Den kann kein Gott mehr retten –
Kein Gott, kein Heiland erlöst ihn je
Aus diesen singenden Flammen!
Nimm dich in acht, dass wir dich nicht
Zu solcher Hölle verdammen.

I poeti viventi non li offendere,
fiamme e armi essi hanno forgiato
che sono più tremende della folgore
di Giove, anch'egli dai poeti creato.
Offendi la Divinità, vecchia e nuova,
e dell'Olimpo gli splendori completi,
e prima di tutto il supremo Geova –
ma guardati dall'offendere i poeti!
Gli Dei puniscono certo duramente
tutti quanti gli umani misfatti,
il fuoco d'inferno è molto cocente,
laggiù veniamo stufati e fritti –
Ma ci son Santi che dalle fiamme
salvano il peccator con la preghiera,
grazie alle messe dette per le anime
dei morti e alle offerte per la Curia
ricevono un alto riconoscimento.
E arriva alla fine dei giorni in estremo
Cristo le porte dell'inferno a spezzare
e tenere un severo Giudizio supremo
da cui si salva però qualche compare.
Ma esistono inferni dalle cui celle
è impossibile ogni liberazione,
qui non serve pregare, qui non vale
del Redentore l'assoluzione.
Non conosci l'Inferno di Dante,
quelle terzine che fanno tremare?
Chi vi rinchiuso come penitente
nessun Dio lo può più liberare –
Nessun Dio, nessun Salvatore
lo salva da quel canto fiammeggiante!
Stai in guardia, che ti può capitare
che in tale Inferno gettiamo anche te.

